UNIVERSIDAD VERACRUZANA

FACULTAD DE IDIOMAS

T E S I N A

SUGGESTIONS ET COMPILATION DES MÉMOIRES DE LICENCE DANS LE DOMAINE DE LA TRADUCTION

QUE PARA OPTAR AL GRADO DE LICENCIADO EN LENGUA FRANCESA PRESENTA

JAZMÍN PÉREZ CARLÍN

DIRECTORA DE TESIS

MTRA. LISETTE HERRADOR SUÁREZ

XALAPA-ENRÍQUEZ, VER., FEBRERO 2012.

Dédicaces

À mon Dieu, pour être mon aide tous les jours, mon inconditionnel support. Merci infiniment,

À ma mère, pour toujours m'encourager à ne pas lâcher, pour tout l'appui et ta confiance en moi, merci beaucoup,

À ma sœur Elia, pour être m'inspiration tous les jours,

À tout le reste de ma famille, qui ont toujours cru fort en moi et qui ont fait de moi ce que je suis aujourd'hui.

Remerciements

À Lisette, ma directrice pour son grand savoir, pour sa grande patience et son aide à chaque moment,

À mes lecteurs, Irene Maquina et Arturo Kavanagh et David Cerqueda pour leurs précieux commentaires qui ont considérablement amélioré ce travail,

À mes professeurs de la licence, Raúl, Celia, Paulette, Raymundo, Benoît, pour toutes les connaissances que vous avez partagées avec moi. Merci a vous tous,

À Pilar Lovillo, pour son grand savoir et pour ses idées,

À l'Université de Veracruz qui a rendu possible cette grande opportunité de Licence.

INDEX

CHAPITRE I 4

I. INTRODUCTION 4

II. JUSTIFICATION 9

III. OBJECTIFS 12

III.I OBJECTIF GÉNÉRAL 12

III.II OBJECTIFS SPÉCIFIQUES 12

IV. MÉTHODOLOGIE. 13

IV.I DÉVELOPPEMENT 15

IV.II APPROCHE DE RECHERCHE 15

IV.III RÉCOLTE DE DONNÉES 16

CHAPITRE II. 19

V. CADRE THÉORIQUE. 19

V. I LA TRADUCTION; UN PANORAMA GÉNÉRAL. 19

V. II DÉFINITION DE TRADUCTION. 23

V. III DÉFINITION DE TRADUCTION SELON DIVERS AUTEURS. 24

V. IV TECHNIQUES ET PROCÉDURES DE TRADUCTION. 28

V. V LES VARIÉTÉS DE TRADUCTIONS. 35

V. VI LA TRADUCTION AU XXIÈME SIÈCLE. 39

V. VII LES ÉCOLES DE TRADUCTION. 41

V. VII.I L'ÉCOLE AMÉRICAINE. 43

V. VII.II L'ÉCOLE FRANCO-CANADIENNE. 45

V. VIII MÉTHODE SCIENTIFIQUE DE TRADUCTION. 45

V.VIII.I DÉVELOPPEMENT DE LA MÉTHODE SCIENTIFIQUE DE TRADUCTION. 48

CHAPITRE III. 50

VI. COMPILATION. 50

VI.I CLASSIFICATION DE MÉMOIRES PAR DATE. 51

VI.II COMPILATION DES TRAVAUX EXISTANTS CONFORMÉMENT AUX THÉMATIQUES ABORDÉES 53

VII. SUGGESTIONS. 70

VIII. CONCLUSION 78

IX. BIBLIOGRAPHIE. 75

X. SITOGRAPHIE. 79

XI. ANNEXES. 81

CHAPITRE I

"La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora o lengua terminal el mensaje de la lengua fuente u original, mediante el equivalente más próximo y más natural primero lo que se refiere al sentido y después lo que se refiere al estilo".
V. García Yebra (1994)

I. INTRODUCTION

Le terme langage recouvre toute forme de communication. Dans le cas des êtres humains, il est très développé, plus spécialisé que celui des animaux. C'est le système langagier qui permet à ceux-là de communiquer oralement. Le domaine du langage est trop large et au même temps très complexe. Pour cette raison, il est objet d'étude de plusieurs disciplines. Les sciences humaines occupent la première place, aussi on peut citer le journalisme, le théâtre, la loi, le chant, la musique, la psychologie et de l'histoire parmi d'autres. La Faculté des Langues de l'Université de Veracruz s'intéresse de sa part à l'enseignement de quelques langues étrangères à partir de trois instances : La Licence en Langue Anglaise, La Licence en Langue Française et le DELEX (Departamento de Lenguas Extranjeras par ses sigles en espagnol) où on peut apprendre des langues parmi lesquelles : l'anglais, le français, l'allemand, l'italien, le japonais et le chinois. De la même manière, la Faculté de Langues offre des Études Supérieures, comme la Spécialisation et la Maîtrise dans

l'Enseignement de l'Anglais et aussi la Maîtrise en Didactique du Français.

En faisant référence à la Licence en Langue Française, le plan d'études comprend 325 crédits dans un délai de 7, 5 ou 10 périodes. À l'intérieur, on réalise un parcours à travers différentes disciplines des langues étrangères.

Plan d'études (mapa curricular)[1]

« ÁREA DE FORMACIÓN BÁSICA
- COMPUTACIÓN BÁSICA
- HABILIDADES DEL PENSAMIENTO CRÍTICO Y CREATIVO
- INGLÉS I
- INGLÉS II
- LECTURA Y REDACCIÓN A TRAVÉS DEL ANÁLISIS DEL MUNDO CONTEMPORÁNEO

INICIACIÓN A LA DISCIPLINA
- INVESTIGACIÓN
- COMPRENSIÓN ORAL Y ESCRITA EN FRANCÉS
- FRANCÉS ELEMENTAL I
- FUNDAMENTOS DE LINGÜÍSTICA GENERAL
- OPTATIVAS

ÁREA DE FORMACIÓN DISCIPLINARIA
- SENSIBILIZACIÓN A LA CULTURA FRANCESA: UN ENFOQUE INTERCULTURAL
- ADQUISICIÓN/APRENDIZAJE DE LM Y LE
- DISEÑO DE MATERIALES
- DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS
- OBSERVACIÓN Y PRÁCTICA DOCENTE
- GRAMÁTICA COMUNICATIVA DEL ESPAÑOL
- ELABORACIÓN DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN
- ARGUMENTACIÓN ORAL Y ESCRITA EN FRANCÉS
- ARGUMENTACIÓN ORAL Y ESCRITA EN FRANCÉS
- EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA EN FRANCÉS

[1] Mapa curricular, Lengua Francesa. Nivel Licenciatura. [Consultée pendant le mois de février 2012]
http://www.uv.mx/oferta/programas/creditos.aspx?Programa=LEFR-06-E-CR

- FRANCÉS AVANZADO
- FRANCÉS ELEMENTAL II
- FRANCÉS INTERMEDIO I
- FRANCÉS INTERMEDIO II
- FONÉTICA Y FONOLOGÍA DE LA LENGUA FRANCESA
- LITERATURA FRANCESA
- TRADUCTOLOGÍA
- OPTATIVAS

ÁREA DE FORMACIÓN TERMINAL
- OPTATIVAS
- SERVICIO SOCIAL
- EXPERIENCIA RECEPCIONAL

ÁREA DE FORMACIÓN DE ELECCIÓN LIBRE
- ELECCIÓN LIBRE »

La traduction à l'intérieur de la Licence en Langue Française, se présente comme un ensemble d'ateliers qui s'offrent pendant le plan d'études à des différents moments: tout d'abord, dans le domaine de « área de formación disciplinar » on trouve le cours de : « traductología » afin de proposer les concepts de base de la traduction et leur application pratique, dans la section de « área de formación terminal » on trouve les ateliers de: traduction de textes scientifique-techniques, traduction de textes humanistiques et traduction de textes littéraires, dont l'étudiant est censé d'en choisir deux, qui seront nommés « optativas de traduction ».

C'est à travers ce parcours académique, qui se produit le fait de l'apprentissage et, au même temps, l'étudiant comprend l'essence de l'activité de traduire: pas seulement de faire

passer un message d'une langue à l'autre, mais de prendre conscience ou de réaliser que ce qu'il transfère correspond au message en langue de départ.

C'est grâce à l'expérience acquise dans ces cours de traduction au long de mes études universitaires que j'ai trouvé dans le domaine de la traduction mes goûts et préférences afin de réaliser ce travail. C'est précisément par l'enthousiasme et l'émotion vers la traduction que j'ai choisi de faire mon travail dans cette ligne de recherche pour obtenir mon diplôme.

Cependant, au début de la licence, un mémoire de traduction signifiait pour moi de se limiter uniquement à faire la traduction d'un texte. Mais ces idées préconçues me semblent simplistes et frustrantes. C'est précisément ce que j'essaierai d'expliquer dans mon travail.

L'une des raisons principales pour l'élaboration de ce mémoire, a été le goût du domaine de la traduction et le besoin de créer un catalogue avec tous les travaux réalisés jusqu'au aujourd'hui dans la Licence en Langue Française.

Aujourd'hui, avec le nouveau cursus de la Licence en Langue Française de la Faculté de Langues de l'Université de Veracruz, si l'élève décide de faire son mémoire dans le champ

de la traduction, il a des diverses options à choisir. Ce mémoire en est un exemple : ce ne sera pas une traduction, mais une compilation générale de tous les mémoires effectués dans la Licence en Langue Française et qui sont en rapport avec la traduction. Au cours de nos recherches au Centre de Documentation où se trouvent tous les mémoires réalisés à ce jour, nous n'avons d'ailleurs trouvé aucun travail comme celui que nous proposons.

Le but de ce mémoire est de suggérer de nouveaux sujets dans le domaine de la traduction pour les étudiants qui s'y intéressent et qui sont en train de finir leurs études universitaires de français.

Le deuxième but de ce travail sera de présenter un résumé de tous les mémoires effectués dans le domaine de la traduction dans la Licence en Langue Française; le plan d'études 1990 et le plan éducatif appelé MEIF (Modelo Educativo Integral y Flexible par ses sigles en espagnol) qui a été mis en application en 2006. Tout cela pour ainsi pouvoir faire une compilation des tendances obtenues tout au long des plans d'études déjà mentionnés.

II. JUSTIFICATION

La réalisation d'un mémoire n'est pas un travail facile, tout d'abord il faut un esprit de recherche afin de réaliser la récolte des informations, étape primordiale.

Dans la Licence en Langue Française de la Faculté de Langues, il n'y a pas de travaux relatifs à la recherche de thèmes des mémoires de traduction, raison pour laquelle je me suis décidée à faire une démonstration des thématiques existantes depuis 1990 jusqu'à 2010.

Ce mémoire sera utile pour les personnes dans le domaine de la traduction. En premier lieu, les professeurs qui auront accès à une liste de titres de travaux relatifs à la traduction et pourront apprécier les différents thèmes des thèses. En deuxième lieu les étudiants, en étant eux les lecteurs le plus importants de ce mémoire. Mais, pourquoi sont-ils les plus importants ? Parce que ce travail donne une priorité à la suggestion de nouveaux sujets à développer dans le domaine de la traduction. Les élèves disposeront d'une liste de tous les mémoires relatifs à la traduction, laquelle contient les objectifs, la méthodologie et la problématique de chaque travail pour avoir une claire idée de ce qui existe.

Offrir une liste de thèmes non abordés dans la Licence en Langue Française, pourrait être intéressant pour les étudiants. Les sujets actuels ou les thématiques qui n'ont pas encore été abordés, peuvent être motivants pour les élèves qui sont en train de finir la licence, laquelle leur offre certaines tâches les étudiants pour sont formés à travers les matériaux et les activités identifiées dans le programme et qui sont les suivantes:[2]

a) L'enseignement du français au niveau souhaité, c'est à dire, les étudiants peuvent fournir un enseignement linguistique dans l'enseignement primaire, secondaire, préparatoire ou professionnel.
b) La traduction des textes en français pour des fins éducatives, commerciales, industrielles, etc.
c) La recherche de type psychopédagogique, afin de conseiller les réformes nécessaires dans des plans d'études et des programmes existants actuellement.
d) Et complémentairement, les diplômés peuvent jouer le rôle d'enseignant de quelques autres matières du domaine humanistique(comme « espagnol ou littérature ») qu'ils sont bien capables de développer, car elles forment partie du plan d'études de la Licence en Langue Française et l'enseignement de ces matières sont inclues dans les plans des niveau secondaire et préparatoire, tout cela, dû au manque de spécialistes dans les domaines mentionnés qui

[2] Origen y evolución del plan de estudios de la facultad de idiomas de la universidad veracruzana. [Consultée pendant le mois de février 2012]

vie actuellement l'enseignement moyen et supérieur au Mexique.

Et s'il est vrai que l'objectif est de former des professeurs, pas de traducteurs, cela empêche qu'un grand nombre de ces étudiants s'intéressent plutôt à l'élaboration de thèses de traduction. La théorie et la pratique de cette discipline à l'intérieur de la Licence en Langue Française, est brièvement étudiée, on peut constater sa présence dans le plan d'études à partir de la *Formation Disciplinaire*, jusqu'à compléter un total de trois Expérience Éducatives.

Dans la Licence en Langue Française, le thème de la traduction est des fois sollicité par les étudiants visant leurs travaux de thèses. Une preuve de cela est la compilation de tous les travaux relatifs à la traduction: 17 mémoires d'un total de 47 thèses de licence inscrites au centre de documentation, depuis le plan éducatif 1990 jusqu'au plan éducatif MEIF.

III. OBJECTIFS

III.I OBJECTIF GÉNÉRAL :

- Suggérer des thèmes des thèses non abordés dans le domaine de la traduction.

III.II OBJECTIFS SPÉCIFIQUES :

- Classifier les mémoires par date de présentation 1990 jusqu'à 2010.
- Compiler des travaux existants conformément aux thématiques abordées.

IV. MÉTHODOLOGIE

Ce chapitre présente la structure méthodologique qui fonctionne comme un guide expliquant les étapes de la recherche dans laquelle sont décrites les activités réalisées dans ce mémoire; ainsi que certaines étapes de la méthodologie déjà inclues dans les chapitres précédents, c'est-à-dire, l'introduction, les objectifs généraux et spécifiques, la justification et l'élaboration du cadre théorique. Ensuite, les sujets et les points successifs de la méthodologie.

L'introduction : Section qui explique la présentation de la thèse. En commençant du plus général ; qui est la langue, jusqu'au particulier; qui est le plan d'études de la Licence en Langue Française.

La justification : Elle décrit l'importance du travail, des motivations par lesquelles il a été réalisé et les bénéficiaires.

Les objectifs : Ils font référence au but qui sera ciblé dans le mémoire.

La méthodologie: C'est la structure du travail, comment il est distribué, ce qui contient chaque section, aussi

l'approche qui sera suivie. Cela permet de mener de manière plus efficace une étude ou la résolution d'un problème.

Le cadre théorique : Il comprend d'abord des postulats qui traduisent la vision des choses sur laquelle le travail s'appuie ainsi que des concepts qui permettent de cerner et de classifier les phénomènes à étudier. La vision présente principalement un cadre d'analyse et de généralisation à des relations théoriques déjà prouvées.

Les suggestions : C'est la description de chaque sujet à développer. Les nouvelles idées que les étudiants peuvent adopter pour réaliser les travaux de recherche.

La bibliographie et la sitographie : Section où les sources d'information sont récoltées. La sitographie est l'énumération de sites web utilisés dans la recherche.

L'annexe : Les documents qui servent d'un complément de travail de recherche.

IV.I DÉVELOPPEMENT

Cette méthodologie adopte le modèle proposé par Sampieri, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2004), parce qu'ils proposent une approche large et flexible qui s'adapte à cette recherche.

IV.II APPROCHE DE RECHERCHE

Pour développer cette recherche on a suivi le modèle qualitatif. Selon Sampieri, l'approche qualitative naît d'un schéma inductif. On l'utilise pour découvrir et raffiner des questions de recherche. Il est basé sur des descriptions et des observations. Il part de la prémisse que toute culture ou système social sont nécessaires pour comprendre des faits et événements. Son propos est de reconstruire la réalité, telle que les enquêteurs l'observent. Il est aussi individuel, une méthode d'analyse interprétative, contextuelle et ethnographique.

Il utilise des techniques qui ne tentent pas de mesurer ou de mesures associées à des chiffres sinon de se servir de l'observation non structurée, des groupes de discussion,

l'évaluation des expériences personnelles, histoires de vie d'inspection et d'interaction avec les groupes. Les études se conduisent dans des climats naturels et quotidiens, tel que les gens vivent, ou comment ils sont. Les questions de recherche ne sont pas toujours définies au début de l'œuvre. La récolte de données est influencée par les expériences et les priorités des participants.

La recherche est exploratoire et descriptive, puisqu'elle essaie de découvrir des idées, des appréciations et des données provenant de nouvelles perspectives qui élargissent celles existantes. La raison pour laquelle elle est exploratoire, c'est parce qu'elle est basée sur l'examen d'un problème qui n'a pas été étudiée et dont une information est requise. Par conséquent, elle sert à connaître une communauté, un contexte, un évènement, etc. L'approche descriptive a pour objectif d'analyser et placer les valeurs dans lesquelles les variables se manifestent.

IV.III RÉCOLTE DE DONNÉES

L'information provient de deux sources, la première : des mémoires de traduction réalisés dans la Faculté de Langue Française depuis 1995 (le premier) jusqu'à 2010 et la deuxième

des livres relatifs à la traduction, en passant par (le dernier) l'introduction à la traductologie, les procédures techniques, en finissant par la pratique de la traduction.

Des sources d'information secondaires externes ont été consultées pour récolter les données qui ont permis l'élaboration de l'information ici donnée. C'est-à-dire des pages Web, des articles de revues spécialisées en traduction, des dictionnaires bilingues, des dictionnaires unilingues, des méthodologies.

Le type d'étude qui est développé pour analyser les objectifs qualitatifs sont :

- La compilation des mémoires relatifs à la traduction que l'on trouve au Centre de Documentation de la Faculté de Langues.
- Révision individuelle de tous les mémoires.
- Classification du point de vue de thématiques abordées.

La préparation de ce mémoire implique la correspondance à nos intérêts et des liens vers le programme de la Licence en Langue Française de la Faculté de Langues. La compilation des mémoires relatifs à la traduction que l'on trouve au Centre de Documentation est un matériel accessible, à la portée de main, économique et relevant.

La révision individuelle de tous ces mémoires reflète un avantage sur beaucoup d’aspects, par exemple, la commodité d'avoir toutes les données stockées dans un seul endroit et qui n'implique pas de voyages pour se déplacer vers d'autres lieux.

CHAPITRE II

V. CADRE THÉORIQUE

« Le cadre théorique sert principalement à présenter un cadre d'analyse et à généraliser des relations théoriques déjà prouvées dans d'autres contextes pour tenter de les appliquer au problème. » (Laramée et Vallée:1991)

V.I LA TRADUCTION, UN PANORAMA GÉNÉRAL

L'art de la traduction est une activité antique. Une des premières preuves qui le démontre est "La Pierre de Rosetta[3] » dans laquelle le même texte est écrit en égyptien hiéroglyphique, un égyptien démotique et grec. La plupart de traductions en Occident, a une relation avec les traductions des textes bibliques. Au IIe siècle avant J.C. la Bible s'est traduite du Grec au latin (Testament Nouveau et Antique).
Comme tout dans l'histoire, la traduction a passé par des différentes manières de conceptualisation, depuis les auteurs

3 La pierre de Rosetta est dépêche d'un sillage ancien égyptien de granodiorita avec un texte gravé qui a pourvu la clé pour la compréhension moderne des hiéroglyphes égyptiens.

comme Cicéron, Horace, Quintilien ou Pline, dans les temps de l'Empire Romain.

De Cicéron, par exemple, la première récusation supposée provient d'une traduction littérale mais il ne s'est pas incliné par la traduction fidèle ni par la traduction littérale, démontré dans :

> "Pero como se comete un gran error al definir esta especie de estilo (ático), he creído que tenía que emprender un trabajo útil para los estudiosos, aunque a mí mismo no me fuera en absoluto necesario. Y por esto traduje los dos discursos más célebres de los dos oradores áticos más elocuentes, dos discursos que se oponían entre sí: uno de Esquines y otro de Demóstenes. Y no lo traduje como intérprete, sino como orador, con la misma presentación de las ideas y de las figuras, si bien adaptando las palabras a nuestras costumbres. En los cuales no me fue preciso traducir palabra por palabra, sino que conservé el género entero de las palabras y la fuerza de las mismas. No consideré oportuno el dárselas al lector en número, sino en su peso. Este trabajo tiene por objeto que nuestras 42 gentes comprendan aquello que tienen derecho a exigir de aquellos que se pretenden áticos y a qué tipo de estilo deben ellos referirse."[4]

[4] Viereck, Roberto. (2003). *La traducción como instrumento y estética en la literatura hispanoamericana del siglo XVI*. (Thèse de Doctorat - Universidad Complutense de Madrid), [web]. Disponible dans:

De la même manière, Horace - aussi comme Cicéron - se rend compte de ces deux chemins possibles et semble s'incliner préférentiellement par la traduction libre.

Quintilien et Pline apportent pour sa part d'autres témoignages de réflexion sur la traductologie.

> "Útil es sobre todo –y muchos aprovechan de ello- el traducir bien del griego al latín, bien del latín al griego, en cuyo género de ejercicio se prepara la propiedad y el decoro de la lengua, la imitación de las figuras, la fuerza argumentativa y además la facultad de hallar, con la imitación de los mejores, cosas semejantes. Pues si al lector se le escapan algunas cosas, al lector no se le pueden escapar. Con ello se adquiere inteligencia y juicio" [5]

Cependant, le vrai fondateur de la théorie de la traduction est Saint Jérôme, le père de l'Église à la fin du IVe siècle, il s'est occupé à traduire la Bible au latin. Comme résultat de cet effort, Saint Jérôme apport, un document où il expose ouvertement son inclination à l'interprétation et qu'il porte par titre "Carta à Pammaquio", dans laquelle il exposerait ses principes et méthodes suivies dans sa traduction, avec ce qu'il produirait la première poétique de la traduction: De

---

http://eprints.ucm.es/tesis/fll/ucm-t26696.pdf. [Consultée pendant le mois de juin 2011]

[5] Viereck, Roberto. (2003). *La traducción como instrumento y estética en la literatura hispanoamericana del siglo XVI*. (Thèse de Doctorat - Universidad Complutense de Madrid), [web]. Disponible dans: http://eprints.ucm.es/tesis/fll/ucm-t26696.pdf. [Consultée pendant le mois de juin 2011]

« *optimo genere interpretandi* » ("De la mejor manera de traducir"). Dans la lettre à son disciple:

> "Por ahí van pregonando entre tontainas que soy falsario, que no expresé palabra por palabra, por "honorable" puse "carísimo", y, con malignidad de intérprete –cosa que no es lícito decir-, no quise trasladar el superlativo aidesimótotaton (= reverendísimo). Estas niñerías y otras por el estilo son mis delitos. (...) Básteme la autoridad misma del traductor, que en el prólogo a las mismas oraciones dijo así: <<No me pareció menester trasladar palabra por palabra, sino conservar la propiedad y fuerza de todas las palabras.
>
> Y es así que no consideré deber mío tenérselas que contar una a una al lector, sino, como dijéramos, pasárselas>> (Cicerón, De optimo gen, orat. 13-14). (...) No trates de verter, escrupuloso intérprete, palabra por palabra.[6]

[6] Viereck, Roberto. (2003). *La traducción como instrumento y estética en la literatura hispanoamericana del siglo XVI*. (Thèse de Doctorat - Universidad Complutense de Madrid), [web]. Disponible dans: http://eprints.ucm.es/tesis/fll/ucm-t26696.pdf. [Consultée pendant le mois de juin 2011]

V.II DÉFINITION DE TRADUCTION

Énonciation dans une autre langue (ou langue cible) de ce qui a été énoncé dans une langue (la langue source), en conservant les équivalences sémantiques et stylistiques.[7]

La Real Academia Española de la Lengua (RAE par ses sigles en espagnol), définit comme suit «traduction»:[8]

"1. f. Acción y efecto de traducir.

2. f. Obra del traductor.

3. f. Interpretación que se da a un texto.

4. f. Ret. Figura que consiste en emplear dentro de la cláusula un mismo adjetivo o nombre en distintos casos, géneros o números, o un mismo verbo en distintos modos, tiempos o personas.

- Traducción directa.
1. f. traducción que se hace de un idioma extranjero al idioma del traductor.

- Traducción inversa.

[7] *Diccionario Larouusse* http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances/traduction/78911#77961 [consultée pendant le mois de février 2012]

[8] Real Academia Española. *Diccionario de la lengua español* [consultée pendant le mois de décembre 2011] http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=tradccion

1. f. traducción que se hace del idioma del traductor a un idioma extranjero.

- Traducción libre.

1. f. traducción que, siguiendo el sentido del texto, se aparta del original en la elección de la expresión.

- Traducción literal.

1. f. traducción que sigue palabra por palabra el texto original.

- Traducción literaria.

1. f. traducción libre

- Traducción simultánea.

1. f. traducción que se hace oralmente al mismo tiempo que se está pronunciando un discurso, conferencia, etc."

V.III DÉFINITION DE TRADUCTION SELON DIVERS AUTEURS

Depuis que la traduction a commencé, des nombreux auteurs ont essayé d'élaborer une définition qui reprenne totalement toutes les petites nuances de cette activité.

J.C. Catford[9]: Según Catford, la traducción es un proceso unidireccional, desde la lengua origen a la lengua meta. "La traducción es la sustitución de material textual de una

[9] Page web consultée pendant le mois de décembre 2011 http://historia-teoria-traduccion.wikispaces.com/Problemas,+procedimientos+y+t%C3%A9cnicas

lengua origen por material textual equivalente en la lengua meta".

Octavio Paz[10]: Para Octavio Paz, la traducción tiene que superar al texto original. "Aprender a hablar es aprender a traducir. Por ejemplo, cuando un niño pregunta a su madre por el significado de una palabra, lo que realmente le pide es que le traduzca a su lenguaje el término desconocido".

E.A. Nida & C.R. Taber[11]: "La traducción consiste en reproducir en la lengua de llegada la equivalencia más próxima al mensaje de la lengua de partida, en primer lugar en el aspecto semántico y en segundo lugar, en el aspecto estilístico".

Coseriu[12]: Coseriu remarca el hecho de que lo que se traduce no son lenguas sino textos. "La traducción no sería otra cosa sino la sustitución de las palabras de una lengua por las de otra, que tengan un mismo, o equivalente significado. La equivalencia supone un problema a la hora de dilucidar su

[10] Page web consultée pendant le mois de décembre 2011 http://historia-teoria-traduccion.wikispaces.com/Problemas,+procedimientos+y+t%C3%A9cnicas
[11] Page web consultée pendant le mois de décembre 2011 http://historia-teoria-traduccion.wikispaces.com/Problemas,+procedimientos+y+t%C3%A9cnicas
[12] Page web consultée pendant le mois de décembre 2011 http://historia-teoria-traduccion.wikispaces.com/Problemas,+procedimientos+y+t%C3%A9cnicas

naturaleza, ya que no implica hacer un trasvase palabra por palabra, ni una mera transferencia de significados".

Mariano García L.: "La traducción es una actividad humana que consiste en hablar para re-producir un espacio sénsico mediante la producción de otro espacio formal. Traducir no es hablar para reproducir las palabras sino para reproducir el sentido".

R. Rabadán[13]: "Existen dos líneas claras de aproximación al estudio de la traducción: la consideración de la traducción como resultado y la consideración de la traducción como proceso.

La primera línea supone una visión estática de la traducción: hay un TO (texto origen), codificado en una LO (lengua origen), que se reformula en un TM (texto meta), codificado en la correspondiente LM (lengua meta). El TO está formado por material lingüístico que ha de ser sustituido por material lingüístico "adecuado" en el polo meta. El criterio máximo por el que se mide la validez de la traducción es la adecuación del

[13] Page web consultée pendant le mois de décembre 2011 http://historia-teoria-traduccion.wikispaces.com/Problemas,+procedimientos+y+t%C3%A9cnicas

TM a su TO en los distintos niveles lingüístico-textuales. Por su parte, la consideración de la traducción como proceso entraña una visión dinámica. En este enfoque se habla de equivalencia como relación global entre el TO y el TM y de aceptabilidad por parte de los receptores del poli sistema meta".

V. García Yebra[14]: "La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora o lengua terminal el mensaje de la lengua fuente u original, mediante el equivalente más próximo y más natural primero lo que se refiere al sentido y después lo que se refiere al estilo".

Mercedes Tricás[15]: "La traducción consiste en un acto de comunicación que pretende reproducir el sentido de un mensaje mediante la creación, en otra lengua, de un mensaje equivalente, con una función comunicativa similar, expresada en la forma más adecuada posible, para que pueda ser entendido por un nuevo lector en una nueva situación".

[14] Page web consultée pendant le mois de décembre 2011 http://historia-teoria-traduccion.wikispaces.com/Problemas,+procedimientos+y+t%C3%A9cnicas
[15] Page web consultée pendant le mois de décembre 2011 http://historia-teoria-traduccion.wikispaces.com/Problemas,+procedimientos+y+t%C3%A9cnicas

Aujourd'hui, au XXIe siècle, nous considérons comme acceptables plusieurs de ces définitions, mais une définition "totale" n'a pas été obtenue.

V.IV TECHNIQUES ET PROCÉDURES DE TRADUCTION

Il n'ya pas toujours d'accord entre théoriques sur comment désigner les méthodes utilisées par le traducteur pour résoudre les problèmes auxquels il fait front durant son travail. Alors, il doit faire appel a des diverses stratégies afin d'assurer la traduction d'un texte déterminé. Ces stratégies qui se présentent à continuation sont aussi appelées procédures de traduction :

La transposition[16]

Elle consiste dans un changement d'une catégorie grammaticale par une autre sans changer le sens du message. Des variétés de transposition : adverbe/verbe, adverbe/substantif, adverbe/adjectif, verbe ou participe passé/substantif,

[16] Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1977, chapitre VIII, pag. 266. selon traduction propre espagnol-français.

substantif/verbe ou participe passé, adjectif/substantif et adjectif/verbe.

Exemple adverbe/verbe

- Hormogène me transmit quelques messages de l'impératrice; elle se montra convenable.
- Hermógenes fue portador de algunos mensajes de la emperatriz. Su tono era digno.

La modulation[17]

C'est une notion stylistique comparée et consiste dans un changement de la "base conceptuelle" à l'intérieur d'une proposition, sans que la phrase s'altère. La traduction du message est réalisée sous un nouveau point de vue. La modulation se réalise spécialement quand la traduction littérale ne s'adhère pas au génie de la langue traduite. Exemple :

- Le jardin, disait-on, serait transformé en square, mais tout square dont l'établissement a été voté par des municipalités de notre époque à une façon à lui de se changer en parking.

[17] Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1977, chapitre VIII, pag. 289-291. selon traduction propre espagnol-français.

- El jardín, según decían, sería transformado en una plaza, pero cuando las municipalidades de nuestra época votan por la instalación de una plaza, ésta siempre acaba por convertirse en parking.

L'équivalence[18]

C'est la correspondance du signifié dans un mot dans une langue face à une autre langue. Deux mots sont équivalents s'ils ont le même sens.

Exemple:

Les persones practiques Las personas prácticas.

L'adaptation[19]

Aussi connue comme traduction libre, c'est une procédure dans laquelle le traducteur remet une réalité culturelle ou sociale dans le texte d'origine avec celle qui correspond à la réalité dans le texte traduit. Fréquemment, l'adaptation est

[18] Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1977, chapitre VIII, pag. 313-318. selon traduction propre espagnol-français

[19] Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1977, chapitre VIII, pag. 322-324. selon traduction propre espagnol-français.

utile pour traduire de la poésie, du théâtre et de la publicité. Elle consiste dans une expression du même message avec une autre situation équivalente.

« Blanco como la nieve »

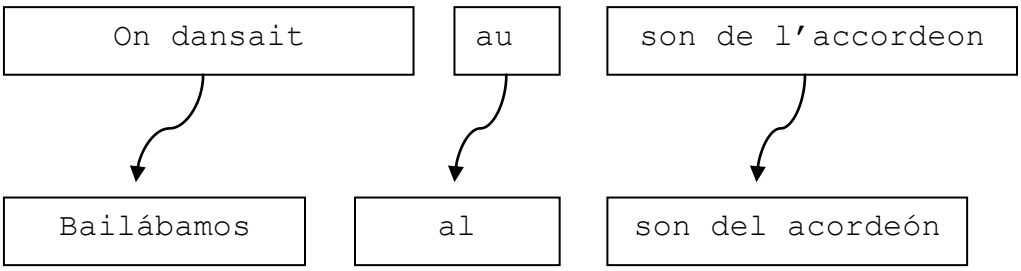
Exemple donné par Nida, dans une ville où la neige n'était pas si bien connue et la comparaison n'a pas le même effet ou pas compris. Habituellement on faisait la comparaison avec les plumes blanches de la huppe.

Avec la comparaison "blanco como las plumas del airón" la communication est plus relevante et significative, conforme à la réalité des gens.

L'amplification[20]

La première distinction est que dans la linguistique le concept « amplification » s'oppose à la notion «économie». Le terme « économie expressive » se réfère à la contraction de l'énoncé qui a été réduit, en numéro ou extension, des signes qui font partie de l'énoncé (Vinay et Darbelnet). Exemple

[20] Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1977, chapitre VIII, pag. 335. selon traduction propre espagnol-français.



L'emprunt[21]

Il s'agit ici de ne pas traduire mais d'adapter le terme tibétain ou sanscrit au système de la langue d'arrivée. L'emprunt peut être intégré, c'est à dire complètement adapté au système phonologique et graphique, ou bien acclimaté, dans les cas où il est consacré par l'usage sous une forme qui n'est pas complètement adaptée au système phonologique et graphique.

L'emprunt fait partie des moyens dont disposent les locuteurs pour accroître leur lexique, au même titre que le néologisme, la catachrèse et la dérivation. Exemple :

- Avocat nous vient du nahuatl auacatl, via le castillan abogado, « avocat (auxiliaire de justice) » et aguacate, « avocat (fruit de l'avocatier) » (les deux mots s'étant croisés), les

[21] Techniques de traduction http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/fr/content/techniques-de-traduction. [Consultée pendant le mois de décembre 2011]

premiers exportateurs d'avocats en relation avec les Aztèques ayant été les Espagnols.

Le calque[22]

Il s'agit d'une traduction littérale, lexicale, du terme tibétain ou sanscrit. Il est important ici d'insister sur la différence entre le calque et l'équivalent contextuel. Exemple :

- El Despertar (L'Éveil)
- sufrimiento por el cambio (souffrance due au changement).

Le terme « souffrance » est un équivalent contextuel car, même s'il le dépasse, il renvoie parfois au concept de souffrance tel que nous le comprenons généralement. Par contre, « souffrance due au changement » est un concept complètement nouveau.

[22] Techniques de traduction http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/fr/content/techniques-de-traduction. [Consultée pendant le mois de décembre 2011]

La traduction littérale[23]

La traduction littérale en tant que processus de traduction est aussi légitime que toute autre procédure utilisée, sans doute la plus simple de toutes. Elle peut être définie comme : si deux phrases correspondant exactement de «structure» et de « signification » et l'équivalence est satisfaite monème par monème il y a une traduction littérale sans risque. Le traducteur ne doit pas altérer le processus. Exemple :

"Mon Dieu pardonnez-moi cette méprisable prière, mais je ne puis écarter son nom de mes lèvres, ni oublier la peine de mon cœur."

"Que Dios me perdone esta despreciable oración, pero no puedo apartar su nombre de mis labios, ni olvidar la pena de mi corazón."

Ces modalités se déterminent à travers « l'analyse contrastive", et sont :

- Ce qu'on dit dans une langue on le dit de la même forme dans l'autre.

[23] Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1977, chapitre VIII, pag. 257. selon traduction propre espagnol-français

- Ce qu'on dit dans une langue on le dit d'une forme distincte dans l'autre.
- Ce qu'on dit dans une langue on ne le dit pas dans l'autre.

V.V LES VARIÉTÉS DE TRADUCTIONS

Les variétés de traductions peuvent se définir de plusieurs manières : le traducteur est immergé dans un large éventail de sujets, donc il est ouvert à tout type de textes. Ceci étant, la tendance naturelle de tout traducteur à la spécialisation.

On peut ainsi définir les catégories en fonction du type et du sujet des matériaux:[24]

- « Traduction littéraire (romans, poésie, nouvelle), la traduction de textes littéraires publiés par des maisons d'édition, par exemple, de nombreux romans pour la jeunesse sont la traduction d'ouvrages à succès, comme la série des Harry Potter.

[24] *Profession traducteur* http://www.profession-traducteur.net/traduction/traduction.htm [Consultée pendant le mois de novembre 2011]

- Traduction théâtrale, Molière « Le Malade imaginaire », Eugène Ionesco « La cantatrice chauve », « Les Fleurs du mal » œuvre majeure de Charles Baudelaire.
- Traduction informatique site web, logiciel en lui-même et sa documentation, aide en ligne, communiqué de presse.
- Traduction éditoriale [tous les documents relevant de l'édition générale].
- Traduction technique, documentation technique, schémas, procédés, brevets, fiches produit, rapports d'experts, modes d'emploi de machines, systèmes, manuels de procédure, normes et protocoles, cahiers des charges.
- Traduction médicale (biomédicale et pharmaceutique), rapports médicaux, textes réglementaires, études de toxicité, documents de pharmacovigilance, notices médicales, essais cliniques, comptes rendus de conférences, publications d'experts, revues de presse.
- Traduction économique et financière, communiqués financiers, bilans, comptes de résultats, business plans, états de trésorerie, notes d'opérations, émission d'actions, produits financiers, documentation et fiches de produits financiers, comptes rendus de réunions, assemblées générales, rapports de gestion.

- Traduction juridique [effectuée par de juristes et portant sur du matériel ayant une valeur juridique] les traducteurs spécialisés sont d'anciens professionnels du secteur statuts d'entreprises, actes de sociétés, pactes d'actionnaires, PV d'assemblées, rapports de gestion, accords de confidentialité, actes notariés, actes de procédures, actes d'huissiers, diplômes, brevets, pièces administratives, actes de mariage, naissance, décès. »

On peut également définir les catégories en fonction du type d'environnement et de destination ou de fonction et parler de[25]:

- « Traduction judiciaire [effectuée au service de la justice],
- Traduction médicale [effectuée par des médecins],
- Traduction commerciale [effectuée par des services commerciaux]. »

[25] *Profession traducteur* http://www.profession-traducteur.net/traduction/traduction.htm [Consultée pendant le mois de novembre 2011]

Aussi des types de matériaux spécifiques et parler de[26]:

- « Traduction multimédia (traduction de matériaux combinant ou mélangeant plusieurs médias: image, son, texte, code), la traduction multimédia recouvre notamment la traduction de contenue dans des sites Web ou de CD-ROM.
- Traduction audiovisuelle (sous-titrage, sur-titrage, doublage, *Voice-over*).
- Localisation (adaptation de logiciels et de la documentation aide en ligne, documentation utilisateurs, mode d'emploi, etc. aux conditions linguistiques et culturelles locales).»

[26] *Profession traducteur* http://www.profession-traducteur.net/traduction/traduction.htm [Consultée pendant le mois de novembre 2011]

V.VI LA TRADUCTION AU XXème SIÈCLE

Jusqu'à la Seconde Guerre Mondiale, la traduction était considérée plus ou moins comme un art. C'était l'affaire de philosophes, d'écrivains, de bilingues spécialisés, d'écrivains/traducteurs… toutes leurs réflexions avaient en commun le fait qu'elles n'étaient pas systématiques.[27]

Au XXème siècle, la traduction devient une question de masses, une question sociale et, même, une question officielle. La traduction et l'interprétation alors que des professions, ont expérimenté dans les soixante dernières années un processus croissant de professionnalisation. Selon Kelly (2000:1) la segunda mitad del siglo XX es la época en la que la traducción se consolida como *profesión y como disciplina a nivel mundial debido al gran auge de la comunicación internacional.*[28]

Le concept de traduction a trop changé durant les dernières décennies: nous avons passé de l'équivalence absolue à l'agrandissement de la définition de ce champ jusqu'à aux

[27] Bernd, Stefanink. « Bref aperçu des théories contemporaines de la traduction » *Le Français dans le Monde*

[28] Lobato, Julia. (2007) *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial*. (Thèse de Doctorat – Universidad de Malaga). [web] http://www.biblioteca.uma.es/bbldoc/tesisuma/17114597.pdf [Consultée pendant le mois de février 2012]

limites parfois insoupçonnées. Effectivement, la traduction est toujours reflet du type de société qui la génère, donc ce n'est pas d'étonner qu'une culture comme l'occidentale, contradictoire, hybride, enrichie par les migrations mais aussi chargée des problèmes par les chocs interculturels, offre une définition de traduction étrangère à notre réalité. Les diverses théories contemporaines aident beaucoup à réfléchir sur ces définitions, et reflètent les élections que comme traducteurs il faut constamment faire, les négociations et les marges de (in) - fidélité qu'il faut respecter à l'égard d'un noyau de signifié qui a cessé d'être universel.

Dans les dix-huit dernières années, la traduction a pris beaucoup d'importance aussi comme d'autres disciplines aux changements paradigmatiques que les nouvelles technologies ont produits. Un présent dans lequel la traduction artisanale est de plus en plus marginale et dans lequel la créativité a donné un pas à la productivité, dans une évolution imparable vers le processus industriel. La demande sociale, technologique et économique dépasse les limites du réussi jusqu'à présent et demande des réponses au monde professionnel de la traduction. De nos jours, on traduit ou interprète moins de 1% de la production de textes oraux et écrits.

En ce qui concerne l'évolution technologique [29], qui permet la transformation du monde, on remarque trois grands changements révolutionnaires : le premier a radicalement modifié la manière de vivre des personnes et il est apparu cela fait 12 mille ans avec la révolution agricole, le deuxième est venu avec la révolution industrielle au XVIIIe siècle ; aujourd'hui, nous vivons la troisième grande révolution technologique: Les ordinateurs, connectés à travers des réseaux mondiaux comme l'Internet, les moyens de communication interactive, la réalité virtuelle et d'autres progrès dans le domaine de l'informatique qui ont radicalement transformé les notions du temps et de l'espace, et même de la réalité.

V.VII LES ÉCOLES DE TRADUCTION

Il est pertinent de noter les différences dans les deux systèmes qui ont appliqué ou distribué les procédures d'exécution. La création de ces deux écoles a contribué à l'évolution de la traduction, aussi est considéré comme ayant contribué à la création de l'étape la plus importante

[29]La evolución tecnológica http://www.laondadigital.com/laonda/LaOnda/001-100/92/La%20evolucion%20tecnologica.htm

dans l'histoire de la traduction théorique-linguistique, même si c'est l'une des plus vieilles du monde.

Toutes les procédures d'exécution stylistiques s'insèrent dans deux grandes écoles : l'école Américaine et la Franco-canadienne[30], lesquelles se caractérisent par des procédés de différentes structures au moment d'aborder le processus de traduction, de là que ces deux grands types de traduction ont surgi : la littérale et l'oblique. Le jaillissement de ces deux courants a généré des longues discussions entre les penseurs qui considèrent d'une part, que la traduction littérale est beaucoup moins riche et peu expressive, car elle se limite uniquement au passage direct de la langue d'origine à la langue d'arrivée, d'autre part, la traduction oblique propose un discours plus profond dans lequel on trouve le sens au passage d'une langue à l'autre.

Pour mieux expliquer, à continuation on décrira d'une manière détaillée ces deux écoles.

[30] Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1977, chapitre VIII, pag. 251 selon traduction propre espagnol-français

V.VII.I L'ÉCOLE AMÉRICAINE

L'école Américaine[31] dont les exposants sont Eugène Nida et Charles Taber, est dédiée à l'analyse détaillée par des moyens sémantiques structuraux et transformationnels et des notions de théorie de la communication. Elle distingue trois composants basics qui sont les étapes primordiales du processus de la traduction : analyse, transfère et restructuration. C'est un système complexe qui a besoin d'une profonde connaissance de la grammaire générative transformationnelle. L'école postule que les traducteurs doivent être familiarisés avec les concepts basics de la description des langues de travail, à travers lesquelles le traducteur acquière l'effective compréhension des éléments universels linguistiques, des catégories sémantiques des mots, des différences et d'inférence entre syntaxes et sémantiques.

Ces principes canalisent au même temps le traducteur à la maîtrise des structures linguistiques et d'autres éléments du discours pour l'appliquer à la traduction. Ce processus qui est considère comme mentale et une fois réalisé l'analyse et le

[31] Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1977, chapitre VIII, pag. 252-254. selon traduction propre espagnol-français.

transfère, le traducteur restructure le message vers des formes qui s'approchent à la naturalité de l'expression de la langue terme.

C'est une approche totale à travers des correspondances dynamiques et spontanées, ainsi que des équivalences naturelles. Sans négliger des détails stylistiques, la valeur de la traduction dépend de la preuve finale et de ses effets communicatifs. Les techniques utilisées sont le calque, le prêt et la traduction littérale.

V.VII.II L'ÉCOLE FRANCO-CANADIENNE

L'école Franco-canadienne[32] dont les précurseurs sont les linguistes M. Strohmeyer, Charles Bally et André Martinet partisans de Ferdinand de Saussure, est dédiée à l'analyse et la stylistique comparée. L'analyse est effectuée à deux niveaux: les énoncés lexicaux et linguistiques. La stylistique comparée prend son fondement dans les notions

[32] Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1977, chapitre VIII, pag. 252-254. selon traduction propre espagnol-français.

de contexte linguistique, situationnel et métalinguistiques. Ce concept est la différence avec l'école américaine, parce que l'école Franco-canadienne, n'utilise pas les principes de la grammaire transformationnelle générative ni la sémantique linguistique. L'école Franco-canadienne est caractérisée par une facilité d'application grâce aux méthodes qu'elle utilise, puisqu'elle est régie par une méthode systématique à fin d'obtenir la signification et formulations spécifiques de la traduction oblique et les techniques pour réaliser la traduction. Pour cette raison, l'école Franco-canadienne élabore des procédures: la transposition, la modulation, l'adaptation, l'équivalence et la compensation.

V.VIII MÉTHODE SCIENTIFIQUE DE TRADUCTION[33]

L'importance de l'application d'une méthode scientifique dans la traduction, a permis l'analyse théorique et la configuration d'une méthode à partir des nécessités de la discipline. Jusqu'au moment, la majorité d'études théoriques

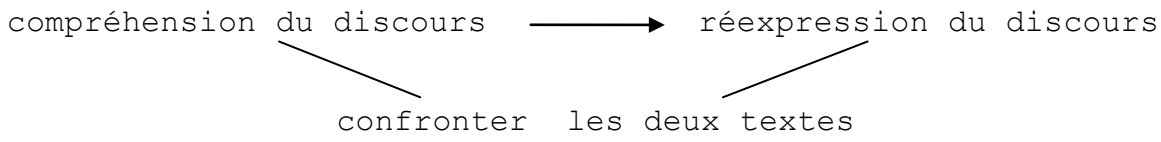
[33] Plested, Cecilia. "*Hablemos de traducción*". *Revista de traducción UC*. Febrero 1993. Traduction propre espagnol-français.

et pratiques du processus traductif se sont concentrées dans une analyse et un développement des techniques à utiliser dans le processus de structure de la langue (un exemple clair et important est l'œuvre « Introducción a la traductología » de Vázquez-Ayora, 1977).

La méthode scientifique comprend la profession dans sa totalité et est un outil de travail pour le processus de pensée et de l'analyse que le traducteur/interprète doit appliquer à chaque instant.

Tout discours qui se produit, est un acte de parole : la traduction est un acte de communication sociale (par cela on le trouve dans les sciences sociales), composé par deux actes de parole qui se rapportent; le traducteur adopte un double papier : c'est un auditeur dans le premier acte de parole et en émetteur dans le deuxième. En d'autres termes, le niveau qui correspond à l'interprétation dans toutes les disciplines est l'unique forme de communication. Par conséquent, ce qui détermine le sens du texte ce ne sont pas les éléments linguistiques (syntagme/microstructures) mais, la situation dans laquelle il se produit et s'exprime le texte (paradigme/macrostructure). C'est le moment où se fonde la théorie de la traduction pour analyser le processus et donc, celui du traducteur pour comprendre le texte.

La méthode scientifique de la traduction doit répondre systématiquement au processus de traduction, c'est pourquoi on peut résumer comme :



On dit que, ce qu'on ne comprend pas on ne peut pas le traduire. La compréhension du discours signifie la compréhension de ses parties:

- Émetteur: L'identité, la personnalité, la connaissance du sujet, les compétences linguistiques, le style, l'environnement social et d'autres ;
- Récepteur: L'environnement social, l'intérêt pour l'acte de parole (ce qui aide à interpréter) ;
- Situation : Ce qu'on dit, comment on le dit, où il se trouve ;
- L'intention communicative: Celle qui détermine la fonction pragmatique ;
- Des recours : Sémiotiques, linguistiques et extralinguistiques ;

- Pre-information : Connaissances partagées et préalables avec lesquelles ce discours se produit ;
- Le cadre : Le contexte ce qui est stocké et permet la compréhension postérieure et la concaténation avec tous les autres discours antérieurs et postérieurs ;
- L'information : Le niveau de parole, de représentations mentales, d'images et de langage intérieur.

V.VIII.I DÉVELOPPEMENT DE LA MÉTHODE SCIENTIFIQUE DE TRADUCTION[34]

La compréhension du discours signifie en plus, le fondamental de tenir en compte, que ce qui est transmis dans un discours, ce sont des représentations mentales, ou bien, le sens du discours. La profession de traducteur ou d'interprète comprend quelques instrumentations, la langue étrangère et maternelle impliquées dans le processus et le processus comme instrument. Pour enseigner à traduire il faut toujours partir

[34] Plested, Cecilia "Terminología especializada: Preparación de un taller. Primer Seminario Regional de Traducción" *Hablemos de traducción*. Selon traduction propre espagnol-français.

de textes, c'est-à-dire, de discours graphiques ou auditifs. Avec les textes classés dans des sujets, trois fonctions peuvent se déterminer : informatif, vocatif et expressif.

- Le texte informatif est un type de texte qui énonce des faits réels, vérifiables. Son but est d'informer. Parfois, cependant, l'auteur peut aussi y émettre une opinion. Le texte informatif développe une idée principale, c'est le thème (sujet) du texte. Chaque paragraphe développe un aspect du thème principal, c'est ce qu'on appelle les sous-thèmes. On crée donc un paragraphe à chaque fois que l'on change de sous thème, que l'on exprime une nouvelle idée.
- Le texte vocatif : Sa fonction principale est d'influencer sur le lecteur ou auditeur et de changer sa manière de penser. Il fonde ses réseaux sémantiques dans les émotions (devenir triste, partager ...) il projette aussi les relations objectives / subjectives.
- Le texte expressif : Le principal est l'auteur, le sujet, le je. Le fait de couler de l'image intérieure, des représentations mentales partagées. Il exprime la subjectivité de l'auteur et cherche à toucher le même plan dans le récepteur. Ce discours projette des relations subjectives.

CHAPITRE III

VI. COMPILATION

Compiler: v.t. Écrire un ouvrage fait d'un assemblage de textes empruntés, de morceaux puisés dans d'autres ouvrages.[35]

Compilation : n.f. Fait de réunir des textes.[36]

Ensuite, la liste de thèses de traduction qui se trouvent au Centre de Documentation de la Faculté de Langues. On procédera à l'explication en la présentant sous forme de :

- Liste par date
- Liste par thématiques abordées

La première liste: par date d'élaboration, laquelle contient la date, le titre et le nom de l'auteur.

La deuxième liste: compilation des travaux existants conformément aux thématiques abordées qui contient le type de travail, l'image de la couverture, les objectifs, la méthodologie et la problématique que chacun d'eux présente. (Important c'est de mentionner que le texte c'est une copie fidèle de chaque mémoire)

---

[35] *Diccionario Larouusse* http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances/compiler/17660

[36] *Diccionario Larouusse* http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances/compilation/17659

VI. I COMPILATION DE MÉMOIRES PAR DATE :

#	DATE	NOMBRE	AUTEUR
1	1995	Traduction «El impacto urbano e industrial de las refinerías mexicanas"	José María Olaya Rojas
2	1996	Traduction : « Les options en éducation, une option nécessaire »	María del Rosario Reyes Cruz
3	1996	Traduction: « Problèmes et méthodes de l'enseignement de l'interprétation » Livre : Les actes du 2e colloque de l'enseignement du français et de la traduction en Amérique Latine.	Nora Cruz Castillo
4	1997	Traduction « Le rôle du contexte et de la situation en la traduction »	Juliana del Carmen López Gómez
5	1997	Le problème des faux-amis dans la traduction Recherche réalisée á la faculté de langues	Claudia Leticia Morán Betanzos
6	1997	Traduction « apprendre le plus jeune possible »	Ana María López Gómez
7	1998	Exercice d'analyse de la transposition dans une traduction de « Le petit Prince » d'Antoine de Saint Exupéry	Jorge Adrián Flores Toscano
8	1999	Traduction « Museo de antropología de Xalapa »	Antonio Neme Capitaine Azucena Ortíz Martínez
9	1999	Les difficultés de traduction de l'article partitif et de l'article indéfini pour les étudiants de la licence en langue française á l'université de Veracruz.	Ana Lilia Suárez Pérez
10	2000	Traduction «Le slogan et les fonctions du langage »	José Ángel Torres Robles
11	2003	Traduction « pour un concept humain de l'espace » « histoire de la section d'Or » « pour une synthèse de l'art et de	Emilio López Hernández

		la technique » Libro « l'humanisation de l'espace »	
12	2004	Analyse de la traduction du document « la traduction simultanée un poste d'observation du langage »	David Martínez Cerqueda
13	2004	« Connotations et subjectivités » capítulo 4 del libro Traduire : théorèmes pour la traduction de Jean-René Ladmiral	Ana Bertha Jiménez Castro Maricruz Ramírez Posada
14	2007	« La traduction au Mexique au XVII siècle »	Edith Casarrubias López María Fabiola Constantino García
15	2009	Analyse de la transposition dans la traduction des deux premiers chapitres du livre « La sémantique » de Christian Touratier, chapitre 1 : définitions liminaires et chapitre 2 : sémantique structurale. Collection cursus Lettres, Paris 2005	Esther Arellano Calva William Molas Cruz
16	2010	Traduction et référents culturels sans le conte: il faut prendre le taureau par les contes de Fred Pellerin	Hugo Alberto Cimadevilla Fernández Libny Sulemith Montalvo Lira
17	2010	Les "non-dits" culturels Analyse et traduction dans la nouvelle "Un grand Mariage" d'Anne Hébert.	María Isabel Zepeda Cancino

VI.II COMPILATION DES TRAVAUX EXISTANTS CONFORMÉMENT AUX THÉMATIQUES ABORDÉES

TRADUCTION

"El impacto urbano e industrial de las refinerías mexicanas"

Objectif:

- Démontrer les connaissances acquises pendant la licence.
- Vivre l'expérience de traduction.
- Aider la faculté d'Anthropologie à faire cette traduction pour l'utiliser comme matériel complémentaire dans son plan actuel d'études.
- Démontrer l'utilisation d'un niveau suffisant en langue maternelle et en langue française.

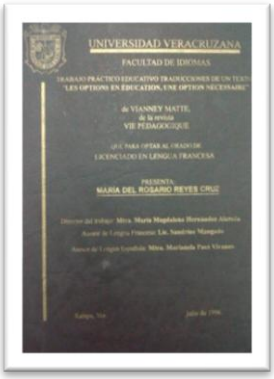
Problématique:

Les connaissances sur les théories étaient insuffisantes et en plus elles voient la traduction à partir de différents points de vue puisque certaines d'entre elles envisagent les problèmes d'une manière philologique tandis que d'autres le font du point de vue de la linguistique.

Méthodologie:

La méthodologie de ce travail n'est pas mentionnée. L'auteur fait une justification, le cadre théorique, la traduction et la démarche de travail.

TRADUCTION



« Les options en éducation,
une option nécessaire »

Objectif:

L'utilité que cette traduction puisse apporter est en rapport avec une matière qui fait partie du cursus des deux licences ; dans le cours « Principios de la educación » les élèves étudient les concepts qui sont à la base de la didactique constituera un aide importante pour la matière de didactique ; car non seulement il fournit une formation concrète, mais en plus il donne l'opportunité aux élèves de connaître une vision différente et probablement méconnue pour eux : la vision Québécoise.

Problématique:

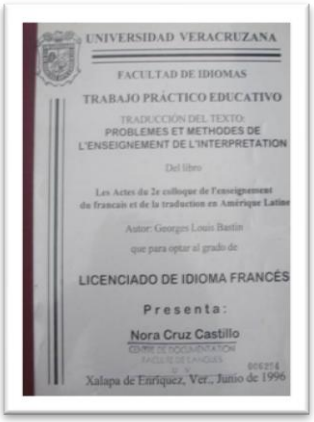
Les problèmes lexicologiques, grammaticaux et stylistiques sont les principaux obstacles que retrouve quelqu'un qui s'impose la tâche de traduire un texte. Un autre problème c'est la difficulté lexicologique.

Méthodologie:

La méthodologie de ce travail n'est pas mentionnée. L'auteur fait une «fondamentation », le cadre théorique, la description de la traduction oblique, une traduction, les commentaires et elle termine avec des conclusions.

TRADUCTION

« Problèmes et méthodes de l'enseignement de l'interprétation » Livre : Les actes du 2e colloque de l'enseignement du français et de la traduction en Amérique Latine.


UNIVERSIDAD VERACRUZANA

FACULTAD DE IDIOMAS

TRABAJO PRÁCTICO EDUCATIVO

TRADUCCIÓN DEL TEXTO:
PROBLEMES ET METHODES DE L'ENSEIGNEMENT DE L'INTERPRETATION

Del libro

Les Actes du 2e colloque de l'enseignement du français et de la traduction en Amérique Latine

Autor: Georges Louis Bastin

que para optar al grado de

LICENCIADO DE IDIOMA FRANCÉS

Presenta:

Nora Cruz Castillo

CENTRE DE DOCUMENTATION
FACULTÉ DE LANGUES

Xalapa de Enríquez, Ver., Junio de 1996

Objectif:

- L'initiation de l'auteure dans l'exercice de la traduction d'une manière disciplinée et scientifique.
- Mettre en pratique les concepts appris dans le séminaire « Apoyo a la titulación »
- Améliorer les connaissances de la langue française (par la lecture de tests de spécialité et par la pratique de la rédaction dans cette langue).

Problématique:

Il y a des difficultés tels que les grammaticaux, les lexicaux et les stylistiques, que l'auteure a pu résoudre par les procédures techniques.

Méthodologie:

- Réalisation de trois lectures globales du texte.
- Lecture de textes de spécialité.
- Consultation de bibliographie spécialisée pour la réalisation du cadre théorique.
- Application des stratégies de la traduction oblique.
- Elaboration des fiches terminologiques et de difficultés à partir des problèmes qui se posaient lors de la traduction.
- Révision du texte traduit.
- Analyse des problèmes stylistiques et classement des difficultés.
- Rédaction en français de la justification, commentaires, conclusion et le cadre théorique.

TRADUCTION

UNIVERSIDAD VERACRUZANA
FACULTAD DE IDIOMAS

« Le rôle du contexte et de la situation en la traduction »

Objectif:

Ce travail viendra à son tour enrichir le matériel didactique concernant la traduction au Centre de Documentation, de même qu'au Centre d'Auto-accès.

Problématique:

Traduire un texte ne veut pas dire : avoir des dictionnaires, chercher l'équivalence des mots, commencer à écrire et reproduire le message d'une langue dans une autre. Elle a permis de constater que la formation professionnelle permet d'employer de manière formelle et professionnelle les connaissances en traduction enrichies dans le cours de traduction.

Méthodologie:

- Un cadre théorique qui a servi de guide au processus de la traduction.
- Lecture générale du texte à traduire pour se familiariser avec lui.
- Traduction du texte.

TRADUCTION

« Apprendre le plus jeune possible »

Objectif:

- Passer par l'expérience de faire un exercice de traduction en utilisant les procèdes proposés par l'Ecole Franco-canadienne.
- Donner la traduction d'un article sur l'acquisition de « la langue étrangère » au Centre de Documentation.

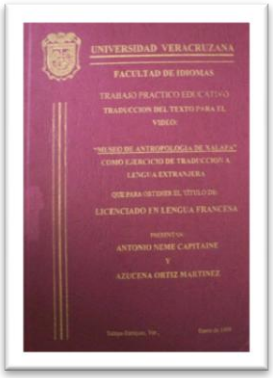
Méthodologie:

- Cadre théorique.
- Traduction.
- Ecrire une série de fiches de traduction avec les différents types de difficultés.

Problématique:

Dans notre pays, nous sommes conscients qu'il existe un manque de publications en espagnol que puissent servir d'outil de travail théorico-pratique ou toute personne qui s'intéresse à l'éducation.

TRADUCTION



« Museo de antropología de Xalapa »

Objectif:

Connaître le développement culturel de l'État de Veracruz pendant l'époque préhispanique à travers un tour par le Musée d'Anthropologie de Xalapa.

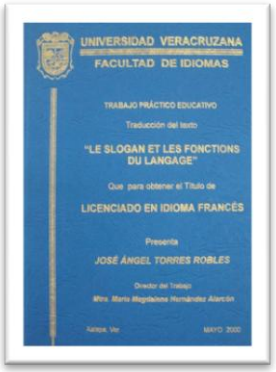
Problématique:

- Il y a plusieurs termes archéologiques et d'autres qui appartiennent à des différents domaines.
- Il a été difficile de trouver de la bibliographie en français sur les Olmèques ou sur les cultures préhispaniques en générale.
- Il y a des difficultés à traduire en français certaines parties du texte d'origine, parce que les étudiants se basent sur le modèle de la traduction oblique.

Méthodologie:

- Faire plusieurs lectures du texte d'origine pour nous familiariser avec lui.
- Rédiger une première traduction.
- Analyser les observations.

TRADUCTION



«Le slogan et les fonctions du langage »

Objectif:

La traduction d'un texte et faire les commentaires sur les problèmes lexicaux, grammaticaux et pragmatiques.

Problématique:

Avoir fait la traduction de cet article signifie découvrir des nouveaux horizons dans le maniement de la langue au niveau grammatical et surtout au niveau pragmatique.

Méthodologie:

La méthodologie de ce travail n'est pas mentionnée. D'après la lecture du texte, l'auteur fait une introduction, un cadre théorique, la traduction du texte et ensuite il avance avec les commentaires sur les problèmes posés par le texte divisée en trois parties, lexicale, grammaticale et pragmatique, et finalement il termine avec une conclusion.

TRADUCTION

UNIVERSIDAD VERACRUZANA
TRABAJO PRÁCTICO EDUCATIVO
TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DE LOS CAPÍTULOS
Licenciado en Lengua Francesa
P R E S E N T A
EMILIO LÓPEZ HERNÁNDEZ

« Pour un concept humain de l'espace »

« Histoire de la section d'Or »

« Pour une synthèse de l'art et de la technique »

Libro « l'humanisation de l'espace »

Objectif:

Ce travail se veut donc la mise en pratique systématique des connaissances acquises et la première recherche approfondie.

Problématique:

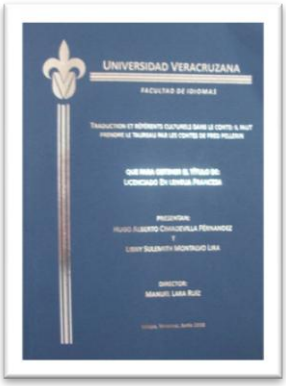
- Problèmes lexicaux
- Problèmes grammaticaux
- Problèmes stylistiques

Méthodologie:

- Un cadre théorique
- La traduction
- Une analyse
- Les conclusions
- La bibliographie
- Une annexe

TRADUCTION

Traduction et référents culturels dans le conte: il faut prendre le taureau par les contes de Fred Pellerin.



Objectif: Faire une traduction d'un texte québécois en utilisant les techniques de traduction proposées par Vazquez Ayora (l'adaptation, l'équivalence et La modulation) et vérifier si ces techniques aident à solutionner les problèmes de type culturel et linguistique posés dans le texte « Il faut prendre le taureau par les contes »
Objectifs particuliers : Trouver quelle technique est la plus adéquate.

Problématique: Malheureusement, ici à la faculté la didactique est le domaine le plus travaillé. C'est pourquoi nous avons décidé de travailler la traduction.
Traduire est un acte très complexe et primordiale pour traverser les frontières et faire un lien entre les peuples, un lien qui n'implique que la langue même. C'est un lien qui attache une culture avec une autre car un texte a implicitement tout en ensemble d'aspects historiques et un contexte qui donnent un sens unique à la langue.
La licence en langue française de l'UV n'offre pas de formation approfondie en traduction comme le font d'autres espaces éducatifs. Il est prévu que les étudiants qui finissent la licence puissent travailler principalement comme professeurs mais grâce à la formation ils peuvent aussi s'aventurer dans le monde de la traduction et de la recherche.

Méthodologie:

- Sélection du texte
- Sélection des techniques à utiliser.
- Réflexion et analyse sur les problèmes trouvés.

INTERPRÉTATION PRAGMATIQUE-SÉMANTIQUE DU TEXTE

« Le problème des faux-amis dans la traduction »
Recherche réalisée á la faculté de langues

Objectif:

Donner aux élèves la possibilité de trouver une information complète et concise sur ce problème et de l'exemplifier dans de brèves traductions.

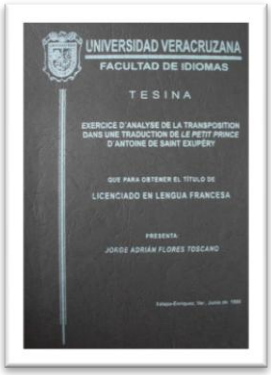
Problématique:

Un des problèmes les plus communs chez les étudiants, dans le domaine de la traduction, c'est le fait de traduire les mots qu'ils croient connaître sans se servir du dictionnaire, bien qu'ils ne soient pas complètement sûrs du sens qu'ils leur donnent au moment de traduire.

Méthodologie:

- Cadre théorique
- La recherche
- Analyse de renseignements obtenus à partir de la recherche appliquée aux élèves.
- Analyse individuelle des élèves du groupe 601
- Conclusions
- Annexes

EXERCICE D'ANALYSE D'UNE PROCÉDURE DE RESTITUTION


UNIVERSIDAD VERACRUZANA
FACULTAD DE IDIOMAS
TESINA
EXERCICE D'ANALYSE DE LA TRANSPOSITION DANS UNE TRADUCTION DE LE PETIT PRINCE D'ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN LENGUA FRANCESA
PRESENTA:
JORGE ADRIÁN FLORES TOSCANO

Exercice d'analyse de la transposition dans une traduction de « Le petit Prince » d'Antoine de Saint Exupéry

Objectif:

- Mettre en pratique les connaissances acquises sur la méthode de la traduction oblique, en particulier, sur l'étude de l'un des procédés dont cette méthode se sert : la transposition.
- Mettre le résultat de ce mémoire à la disposition de tous ceux qui s'intéressent à la pratique et à l'étude de la traduction.

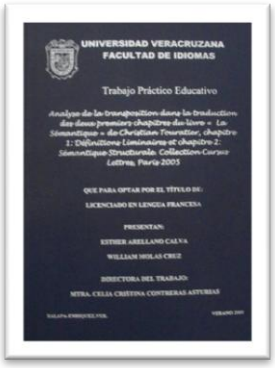
Problématique:

C'est nécessaire de mentionner qu'on n'a pas trouvé tous les types de transpositions. Par contre, on a remarqué d'autres types de transposition même s'elles ne sont pas incluses dans la classification que cet auteur a enregistrée.

Méthodologie:

- Choisir le genre à travailler.
- Faire premièrement une lecture de l'ouvre complète tant en Français qu'en Espagnol.
- Elaborer des fiches où l'on a centré les transpositions trouvées au long des extraits.

EXERCICE D'ANALYSE D'UNE PROCÉDURE DE RESTITUTION.



Analyse de la transposition dans la traduction des deux premiers chapitres du livre « La sémantique » de Christian Touratier, chapitre 1: définitions liminaires et chapitre 2: sémantique structurale. Collection cursus Lettres, Paris 2005

Objectif:

Faire l'analyse de la transposition en tant que procédé technique dans la traduction de deux premiers chapitres du livre « La sémantique » de Christian Touratier, chapitre 1 : définitions Liminaires et chapitre 2 : Sémantique Structurale. Collection Cursus Lettres, Paris 2005.

Problématique:

La traduction du texte « La sémantique » de Christian Touratier, c'est un avérée nécessaire de a vu de la difficulté des concepts et des notions maniées par l'auteur el le niveau seuil de français que possède le public a voire les étudiants de la licence en lettres hispanique UV. Texte traduit à demande de Madame la directrice de la dite faculté.

Méthodologie:

- Faire l'analyse de la transposition de la traduction de deux premiers chapitres du livre « La Sémantique » de Christian Touratier
- Réaliser une recherche documentaire
- Distinguer la traduction littéraire de la traduction de texte scientifique-technique, les outils du traducteur, le modèle de traduction oblique et son application dans la traduction de texte scientifique-technique ; le problème d'intradusibilité linguistique et culturel, la traduction de texte scientifique-technique, la caractéristique des textes scientifiques-techniques et les aspects stylistiques des textes scientifiques-techniques dans la traduction de texte technique.

EXERCICE D'ANALYSE D'UNE TRADUCTION.

Analyse de la traduction du document « la traduction simultanée un poste d'observation du langage »

Objectif:

- Appliquer les concepts ainsi que les stratégies de la traduction oblique à la traduction du texte « La traduction simultanée un poste d'observation du langage » (Seleskovich, Danica. Interpréter pour traduire. Didier, Paris 1986)
- Arriver, par l'application systématique et raisonnée de ces notions et ces stratégies, à la mise au point d'un inventaire expliquant quelques différences de fonctionnement des deux langues.
- Nous approprier des concepts et des stratégies de la traduction oblique.

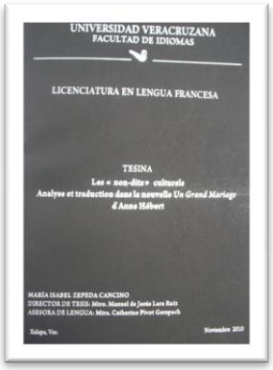
Problématique:

Le présent mémoire de licence considère, parmi ses éléments constitutifs, celui des commentaires des difficultés auxquelles nous nous sommes trouvés confrontés.
Ces commentaires, qui donneront peut-être une idée de ces qui se passait chez nous lors de la réalisation de la traduction, se divisent en 4 parties : la grammaire, la pragmatique, la stylistique et le lexique.

Méthodologie:

La méthodologie de ce travail n'est pas mentionnée. D'après la lecture du texte l'auteur fait une introduction, un cadre théorique et une conclusion.

EXERCICE D'ANALYSE ET TRADUCTION.


UNIVERSIDAD VERACRUZANA
FACULTAD DE IDIOMAS
LICENCIATURA EN LENGUA FRANCESA
TESINA
Les « non-dits» culturels
Analyse et traduction dans la nouvelle Un Grand Mariage
d'Anne Hébert
MARÍA ISABEL ZEPEDA CANCINO
DIRECTOR DE TESIS: Mtro. Manuel de Jesús Lara Ruiz
ASESORA DE LENGUA: Mtra. Catherine Pivet Gaspach
Xalapa, Ver.
Noviembre 2010

Les "non-dits" culturels

Analyse et traduction dans la nouvelle "Un grand Mariage" d'Anne Hébert.

Objectif :

- Montrer l'identification et la traducibilité des « non-dits » dans la nouvelle Un grand mariage de l'écrivaine québécoise Anne Hébert.
- Montrer l'usage inconscient de l'implicite dans le discours qu'il soit exprimé d'une façon cachée.

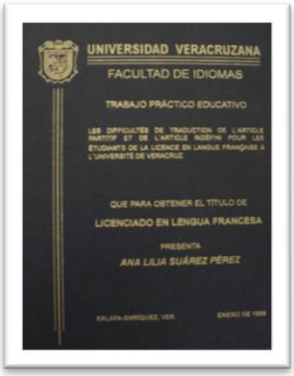
Problématique :

Arriver à la compréhension d'un texte littéraire dans une langue étrangère il faut recourir évidement à la traduction, dont le processus est non seulement un déchiffrage linguistique, mais une forme de transmission des aspects culturels d'une société déterminée.

Méthodologie :

La méthodologie de ce travail n'est pas mentionnée. L'auteur fait une introduction, trois chapitres et la traduction du texte.

TRAVAIL PRATIQUE DE RESTITUTION



Les difficultés de traduction de l'article partitif et de l'article indéfini pour les étudiants de la licence en langue française à l'université de Veracruz.

z

Objectif :

- Acquérir le diplôme de Licence en langue Française, apprendre à distinguer l'article indéfini pour les confondre et pouvoir faire une traduction acceptable.
- Analyser quelques cas d'articles et faire une brève explication de l'usage.

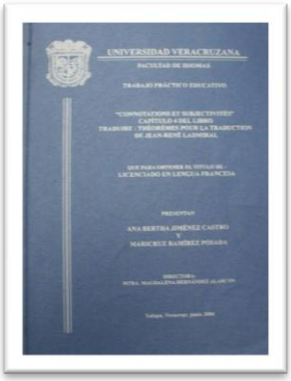
Méthodologie :

La méthodologie de ce travail n'est pas mentionnée. L'auteur, en tout cas fait un exercice de traduction et cherche le moment de faire l'explication de la traduction d'article défini et partitif.

Problématique :

Les articles partitifs et indéfinis provoquent quelques ambigüités chez les traducteurs débutants.

TRAVAIL D'INTERPRÉTATION PRAGMATIQUE-SÉMANTIQUE.



Connotations et subjectivités » capítulo 4 del libro «Traduire : théorèmes pour la traduction de Jean-René Ladmiral.

Objectif :

- Réfléchir sur les problèmes que pose la traduction d'un texte.
- Fournir au Centre de documentation de la Faculté de Langues textes traduits du français.
- Appuyer la formation professionnelle des élèves de la licence en Langue Anglaise, en leur offrant des textes traduits en espagnol qui traitent de la théorie de la traduction.

Problématique :

- Problèmes lexicaux
- Problèmes grammaticaux
- Problèmes stylistiques

Méthodologie :

- Faire une sélection parmi les textes proposes, ensuite, faire plusieurs lectures pour bien comprendre l'intention et le sens proposé par l'auteur du texte.
- Réalisation comme telle de la traduction.

THÈSE DE LA TRADUCTION AU MEXIQUE

Universidad Veracruzana

FACULTAD DE IDIOMAS

Tesis

« La Traduction au Mexique au XVII siècle »

Que para optar el grado de Licenciado en Lengua Francesa presentan:

Edith Cuarrubias López
Ma. Fabiola Constantino García

Director de tesis: Dr. Guy Rozat Dupeyron

Asesora de lengua: Mtra. Catherine Pivet Gerspach
Mtro. Benoît Longeray

Septembre 200

« La traduction au Mexique au XVII siècle »

Objectif :

- Établir un cadre général des activités de la traduction au XVIIe en Nouvelle Espagne.
- Élaborer une base de donnés sur la traduction XVIIe siècle au Mexique
- Disposer d'une classification des types des traductions du XVIIe siècle.
- Déterminer de quelle langue à quelle langue ont été faites ces traductions.

Problématique :

Envisager les problèmes liés à la présence ou non de traducteurs en Nouvelle Espagne au XVIIe siècle, mais aussi essayer de penser une période de l'histoire de Mexique.

Méthodologie :

- Sélection de la bibliographie du XVIIe siècle.
- Classification de la bibliographie pour le cadre historique.
- Développement du cadre historique pour une ébauche générale de la vie au Mexique au XVIIe siècle.
- Sélection et compilation de l'information sur les traducteurs et les thèmes traduits.
- Organisation de l'information sur les traducteurs et leurs traductions sous forme d'index.

VII. SUGGESTIONS

La liste de matériel qui peut être traduit est infinie. La traduction a comme rôle et but de permettre la diffusion (si possible universelle) des produits, des concepts, des idées, etc. par le biais d'instruments ou documents qui les accompagnent ou s'y rapportent.

- **Traduction des logiciels:** Un programme informatique utilisé dans le CAAFI (Centro de Auto Acceso para la Formación de Idiomas; par ses sigles en espagnol): comme par exemple le programme d'induction utilisé par les nouveaux utilisateurs de cette salle. (réseaux sociaux, communautés scientifiques en ligne, bases de donnés, logiciels servant à la communauté technologique sans traduction).

- **Des sous-titres de films:** Une traduction d'un film ou un court-métrage réalisé par les étudiants de l'université, réalisé près de la région ou un matériel qui est pièce importante pour l'apprentissage de langues étrangères. (il faut bien tenir compte des films actuels qui n'ont pas encore été traduits et que les professeurs utilisent en

cours de français civilisation ou autres pour les étudiants débutants ou en tant qu'exercices de traduction ou interprétation).

- **Des chansons :** Des chansons en français, qui soit important de connaître leur traduction en espagnol pour bien comprendre leur signification. (abordant des thèmes qui puissent servir aux cours de traduction, ou qui soient en rapport avec les objectifs des cours de français ou qui reflètent la culture et la civilisation française).

- **Des bandes sonores de publicité:** Faire un projet de publicité (audio) de la Licence en Langue Française ou de l'Université de Veracruz. Une autre option est la traduction de l'histoire de formation et le plan d'études de la faculté de langues même qui se trouve à la page Web de l'université.

- **Des modes d'emploi :** Traduire le mode d'emploi du centre d'auto accès, l'utilisation des habitacles dans le CAAFI (espagnol - français).

- **Des documents officiels:** Des documents en espagnol utilisés dans les inscriptions à la Licence et au DELEX ; des diplômes ou des reconnaissances qui sont octroyés en ce qui concerne des activités en Français.

- **Des articles de magazines et journaux:** Des articles (espagnol – français) relatifs à la Licence en Langue Française pour les publier dans des journaux de diffusion comme « *UniVerso*» (journal universitaire de l'Université de Veracruz) qui contient beaucoup d'information sur des événements référant au domaine des langues.

- **Des textes de spécialité :** De recherches spécialisées, traduction des documents en ligne servant plusieurs spécialités tels que le Doctorat en Finances Publiques de l'Université de Veracruz[37], qui demandent des lectures de textes en français ou qui demandent la connaissance de matériaux en français. (VOIR ANNEXE)

37 *Doctorado en Finanzas Públicas* http://www.uv.mx/dfp/ [Consultée pendant le mois de février 2012]

VIII. CONCLUSIONS

Au cours de mes études dans cette licence et précisément depuis le cours de traductologie, le premier d'une série qu'on a auparavant expliqué, il m'est resté clair que la traduction serait le sujet principal de mon travail pour obtenir le diplôme de licence de cette carrière universitaire que j'ai étudié pendant trois ans et demie, Langue Française.

Écrire sur le plus relevant de ce travail a été le fait de connaître les origines de la traduction et au même temps, de parcourir le chemin du point de vue de tous les étudiants diplômés de cette Licence entre 1995 et 2010.

La réalisation de ce travail a impliqué beaucoup d'effort, la lecture et la classification des mémoires existants a été l'une des plus longues étapes. L'un des détails le plus important, c'est la structure: de 1995 à 2010 il y a une diversité de thèmes en ce qui concerne un contenu. Quelques travaux présentent la justification, la méthodologie et la problématique rédigées dans l'ensemble de l'introduction, c'est-à-dire il ne contient pas de section spéciale pour chacun de ces points mentionnés, raison pour laquelle la lecture des thèses a été l'étape dans laquelle on a investi la majorité de temps.

Après un long parcours, ce travail se ferme en espérant avoir apporté une gamme d'idées aux étudiants qui sont intéressés à réaliser leur mémoire dans le domaine de la traduction, car, bien que l'enseignement soit le but principal de la Licence en Langue Française, la traduction est un champ très sollicité qui pourrait en tout cas offrir des différentes options telles qu’on le mentionne dans ce mémoire-ci.

IX. BIBLIOGRAPHIE

- ARELLANO, Esther y Molas, William. (2009). *Analyse de la transposition dans la traduction des deux premiers chapitres du livre « La sémantique » de Christian Touratier, chapitre 1 : définitions liminaires et chapitre 2 : sémantique structurale. Collection cursus Lettres, Paris 2005*. (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- BALLARD, M. Et Al. (2003*) Traductologie linguistique et traduction*. Artois Presses Université. Paris

- BEMÚDEZ, LOLA. (1999) *Estudios de lengua y literatura francesas*. servicio de publicaciones universidad de Cádiz

- BERND, Stefanink. « Bref aperçu des théories contemporaines de la traduction » *Pag. 23. No.310. Le Français dans le Monde*

- CAPELLE, Marie-Jose, Debyser, Francis et Goester, Jean-luc (1987) « retour a la traduction », *Le français dans le monde*. Jouve, Paris

- CASARRUBIAS, Edith (2007) *La traduction au Mexique au XVII siècle*. (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- CATFORD, J.C *(1965) Linguistic Theory of Translation*. London

- CICERÓN, Marco Tulio (1999*) El orador perfecto.* Programa Editorial de la Coordinación de Humanidades. México

- CIMADEVILLA, Hugo Alberto et Montalvo, Libny. (2010) *Traduction et référents culturels sans le conte: il faut prendre le taureau par les contes de Fred Pellerin.* (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- COSERIU, Eugenio. (1962) *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Gredos, Madrid

- CRUZ, Nora (1996) Traduction *: Les options en éducation, une option nécessaire.* (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- FLORES, Jorge Adrian (1998) *Exercice d'analyse de la transposition dans une traduction de « Le petit Prince » d'Antoine de Saint Exupéry.* (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- FROST, Elsa Cecilia (1992) *El arte de la traición o los problemas de la traducción*. UNAM, México.

- GARCÍA, Mariano (2001) *Teoría de la traducción.* Diputación de Soria. España

- GARCÍA YEBRA, G. (1990) *Teoría y práctica de la traducción*. Editorial Gredos. Madrid.

- JIMÉNEZ, Ana Berta et Ramírez, Maricruz (2004) *Connotations et subjectivités » capítulo 4 del libro Traduire : théorèmes pour la traduction de Jean-René Ladmiral*. (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- LAROSE, Robert. (1989) *Théories contemporaines de la traduction*. Presses de l'Université du Québec. Québec.

- LÓPEZ, Ana María (1997) *Traduction : apprendre le plus jeune possible.* (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- LÓPEZ, Emilio (2000) *Traduction « pour un concept humain de l'espace » « histoire de la section d'Or » « pour une synthèse de l'art et de la technique » Libro*

l'humanisation de l'espace. (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- LÓPEZ, Juliana Del Carmen (1997) *Traduction Le rôle du contexte et de la situation en la traduction.* (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- MARTÍNEZ, David (2004) *Analyse de la traduction du document « la traduction simultanée un poste d'observation du langage*. (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- MORÁN, Claudia Leticia (1997) *Le problème des faux-amis dans la traduction*. (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- NEME, Antonio. (1998) *Traduction Museo de antropología de Xalapa*. (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- NIDA, E.A (1986) *La traducción: teoría y práctica.* Librería Paidos

- OLAYA, José María. (1995) *Traduction El impacto urbano e industrial de las refinerías mexicanas*. (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- PAZ, Octavio. (1990) *Traducción: Literatura y literalidad*. Tusquets Editores. Barcelona

- *Petit Larousse* 2000 Paris, Larousse, 2000

- PLESTED, Cecilia. Terminología especializada: Preparación de un taller. Primer Seminario Regional de Traducción. Departamento. de idiomas, Univalle. *Hablemos de traducción*. Febrero 1993

- RABADÁN, R. y R. Merino (2004) *Introducción, en: Gideon Toury Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción.* Madrid

- REYES, María Del Rosario (1996) *Traduction : Les options en éducation, une option nécessaire.* (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- SAMPIERI, Roberto (2006) *Metodología de la investigación*. Editorial McGraw-Hill. Barcelona, España

- SOL, Ramón. (1992) *Manual Práctico de Estilo*. Editorial Urano. Barcelona, España

- STEINER, George. (1978) *Après Babel*. Albin Michel. Paris.

- SUÁREZ, Ana Lilia (1999) *Les difficultés de traduction de l'article partitif et de l'article indéfini pour les étudiants de la licence en langue française á l'université de Veracruz*. (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- TORRES, José Angel (2000) *Traduction : Le slogan et les fonctions du langage*. (Thèse de licence - Université de Veracruz)

- TRICÁS PRECKLER, Mercedes. (1985) *Manual de traducción francés-castellano.* Gedisa. Barcelona.

- VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo (1977) *Introducción a la Traductología.* Georgetown University. Estados Unidos

- ZEPEDA, María Isabel *(2010) Les "non-dits" culturels, Analyse et traduction dans la nouvelle "Un grand Mariage" d'Anne Hébert.* Thèse de licence - Université de Veracruz)

X. SITOGRAPHIE

- *(APA) American Psychological Association* http://www.apa.org/about/contact/copyright/index.aspx

- *Diccionario Larousse* http://www.larousse.com/es/

- *Doctorado en Finanzas Públicas* http://www.uv.mx/dfp/

- Gaudin, Jean-Michel. *Le dictionnaire des mots moches,* 2002 http://www.dicomoche.net

- La evolución tecnológica http://www.laondadigital.com/laonda/LaOnda/001-100/92/La%20evolucion%20tecnologica.htm

- Lobato, Julia. (2007) *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial*. http://www.biblioteca.uma.es/bbldoc/tesisuma/17114597.pdf

- *Origen y evolución del plan de estudios de la facultad de idiomas de la universidad veracruzana*. http://www.uv.mx/fac_idiomas/quienes/historia.html

- Mapa curricular, Lengua Francesa. Nivel Licenciatura http://www.uv.mx/oferta/programas/creditos.aspx?Programa=LEFR-06-E-CR

- *Profession traducteur* http://www.profession-traducteur.net/traduction/traduction.htm

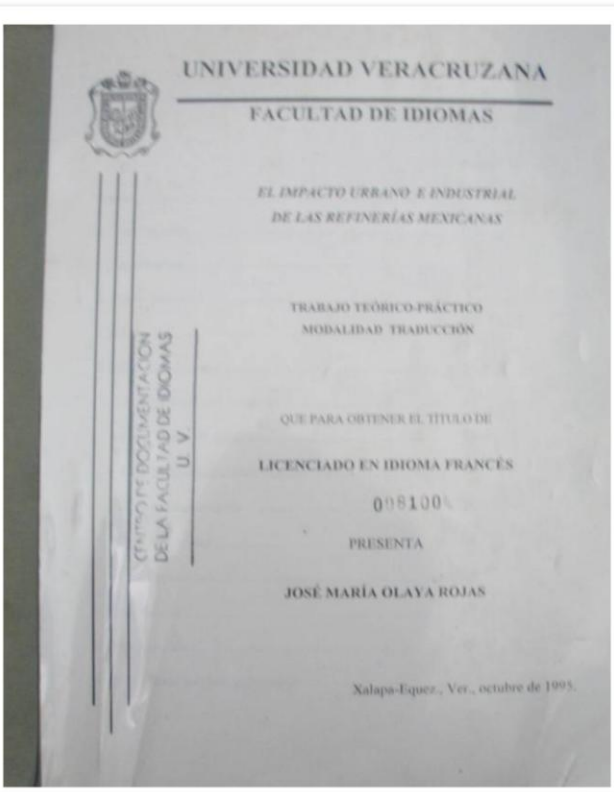
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua español* http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=tradccion

- *Techniques de traduction* http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/fr/content/techniques-de-traduction

- Viereck, Roberto. (2003). *La traducción como instrumento y estética en la literatura hispanoamericana del siglo XVI*. http://eprints.ucm.es/tesis/fll/ucm-t26696.pdf.

- Problemas, procedimientos y técnicas http://historia-teoriatraduccion.wikispaces.com/Problemas,+procedimientos+y+t%C3%A9cnicas

XI. A N N E X E S



UNIVERSIDAD VERACRUZANA

FACULTAD DE IDIOMAS

EL IMPACTO URBANO E INDUSTRIAL
DE LAS REFINERÍAS MEXICANAS

TRABAJO TEÓRICO-PRÁCTICO
MODALIDAD TRADUCCIÓN

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE

LICENCIADO EN IDIOMA FRANCÉS

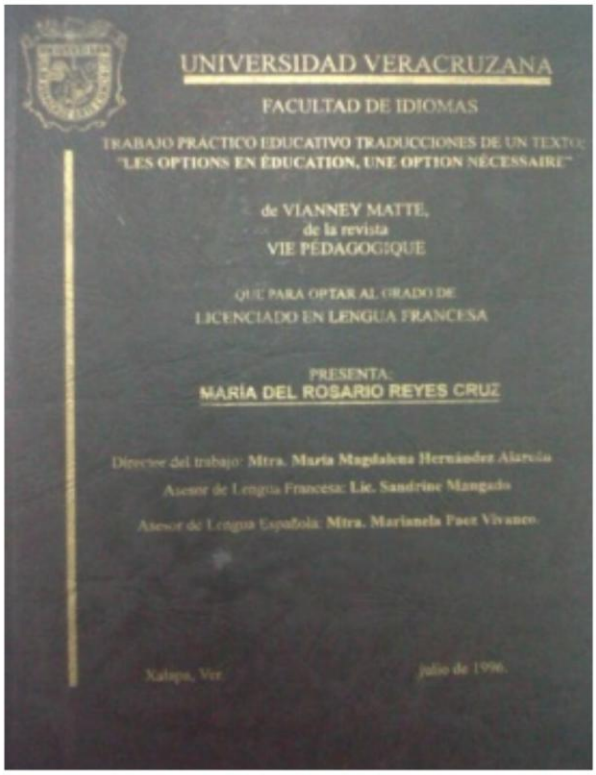
008100

PRESENTA

JOSÉ MARÍA OLAYA ROJAS

Xalapa-Equez., Ver., octubre de 1995.

CENTRO DE DOCUMENTACION
DE LA FACULTAD DE IDIOMAS
U V



UNIVERSIDAD VERACRUZANA

FACULTAD DE IDIOMAS

TRABAJO PRÁCTICO EDUCATIVO TRADUCCIONES DE UN TEXTO:
"LES OPTIONS EN ÉDUCATION, UNE OPTION NÉCESSAIRE"

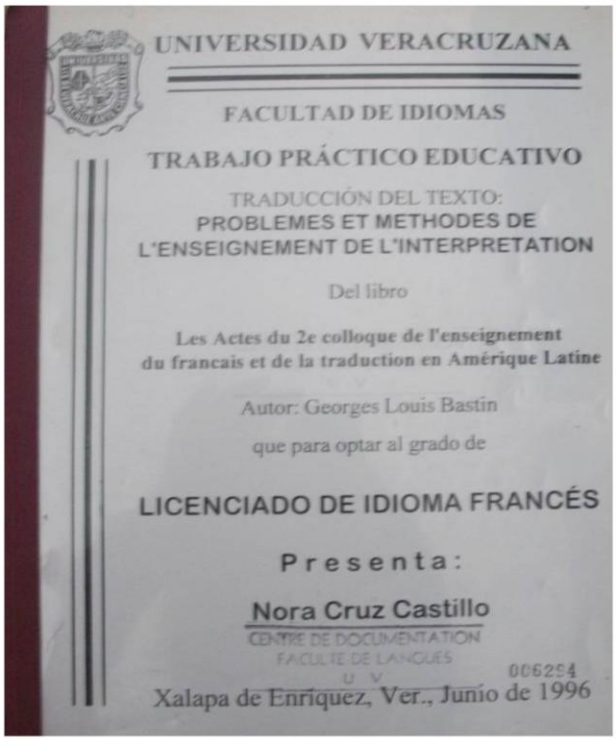
de VIANNEY MATTE,
de la revista
VIE PÉDAGOGIQUE

QUE PARA OPTAR AL GRADO DE
LICENCIADO EN LENGUA FRANCESA

PRESENTA:
MARÍA DEL ROSARIO REYES CRUZ

Director del trabajo: Mtra. María Magdalena Hernández Alarcón
Asesor de Lengua Francesa: Lic. Sandrine Mangado
Asesor de Lengua Española: Mtra. Marianela Paez Vivanco.

Xalapa, Ver. julio de 1996.



UNIVERSIDAD VERACRUZANA

FACULTAD DE IDIOMAS

TRABAJO PRÁCTICO EDUCATIVO

TRADUCCIÓN DEL TEXTO:
PROBLEMES ET METHODES DE
L'ENSEIGNEMENT DE L'INTERPRETATION

Del libro

Les Actes du 2e colloque de l'enseignement du francais et de la traduction en Amérique Latine

Autor: Georges Louis Bastin

que para optar al grado de

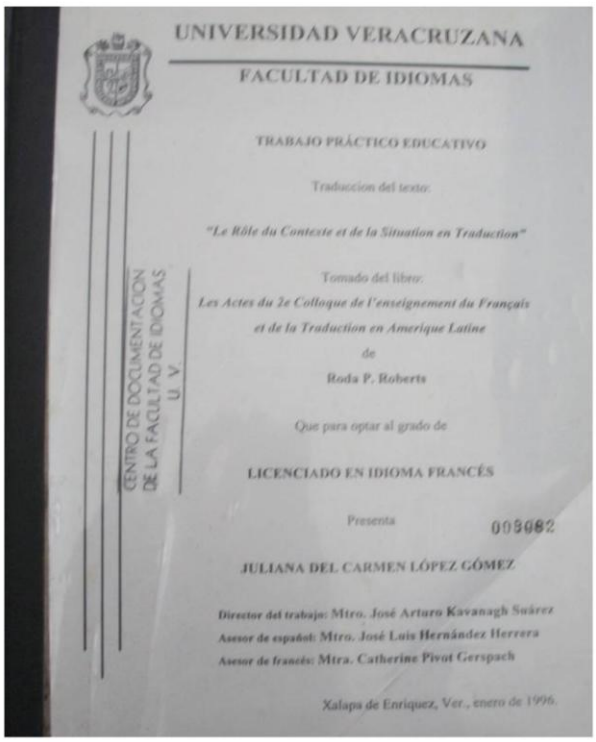
LICENCIADO DE IDIOMA FRANCÉS

Presenta:

Nora Cruz Castillo

CENTRE DE DOCUMENTATION
FACULTE DE LANGUES
U V
006254

Xalapa de Enríquez, Ver., Junio de 1996



UNIVERSIDAD VERACRUZANA

FACULTAD DE IDIOMAS

TRABAJO PRÁCTICO EDUCATIVO

Traduccion del texto:

"Le Rôle du Contexte et de la Situation en Traduction"

Tomado del libro:

Les Actes du 2e Colloque de l'enseignement du Français et de la Traduction en Amerique Latine

de

Roda P. Roberts

Que para optar al grado de

LICENCIADO EN IDIOMA FRANCÉS

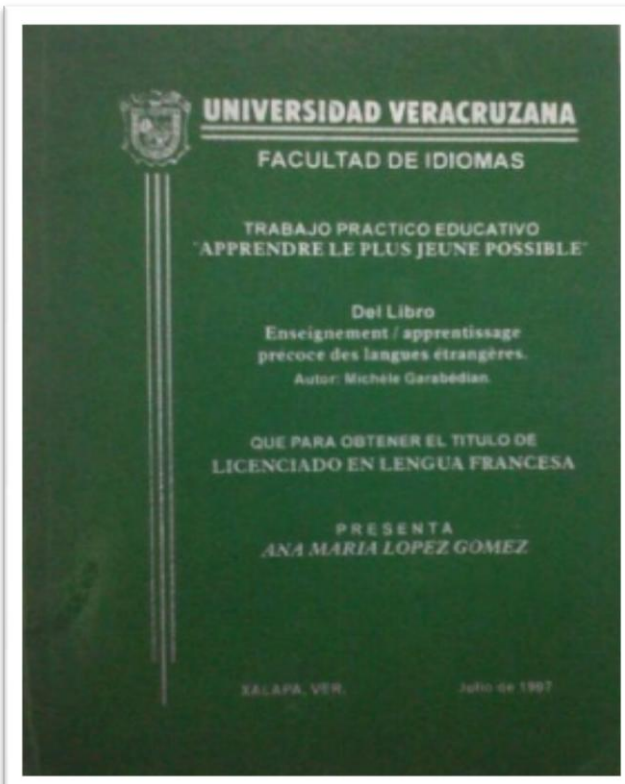
Presenta 009082

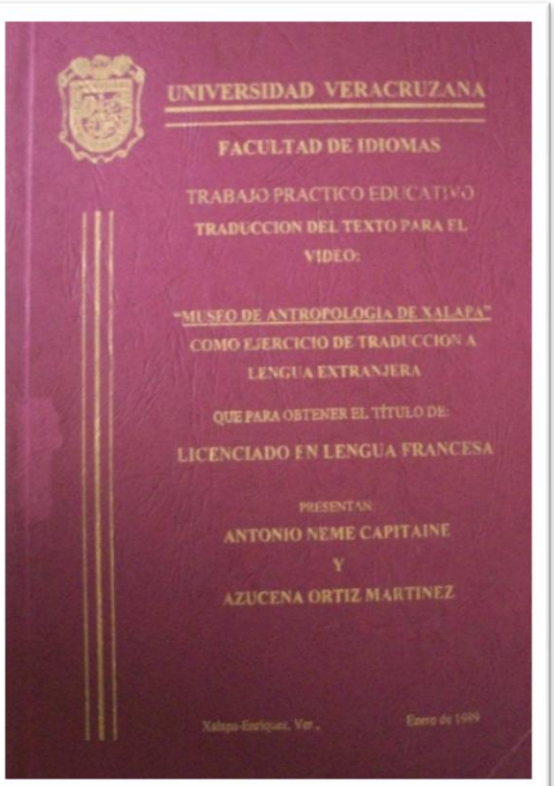
JULIANA DEL CARMEN LÓPEZ GÓMEZ

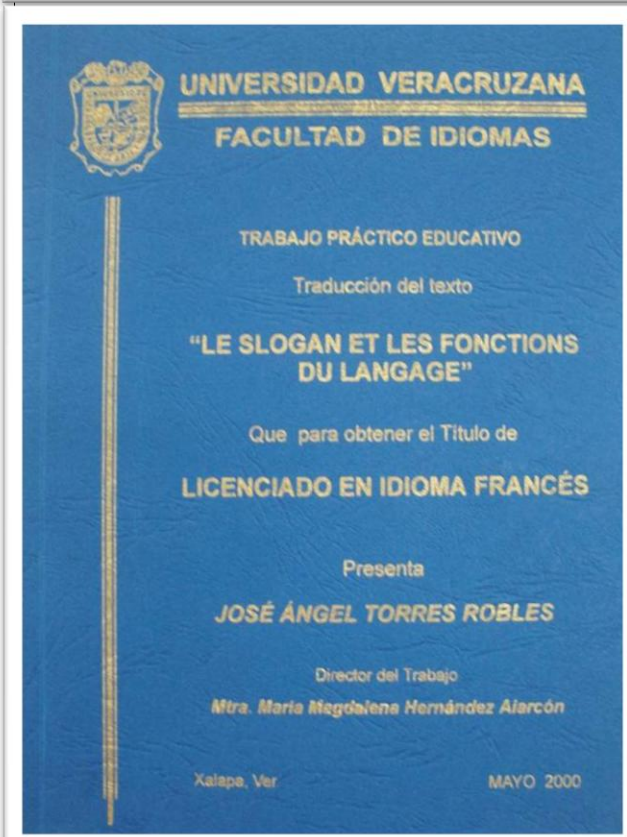
Director del trabajo: Mtro. José Arturo Kavanagh Suárez
Asesor de español: Mtro. José Luis Hernández Herrera
Asesor de francés: Mtra. Catherine Pivot Gerspach

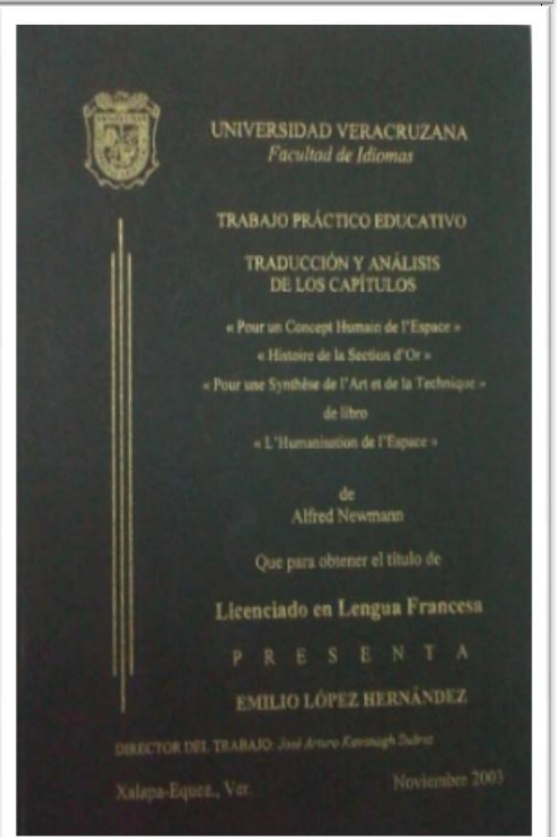
Xalapa de Enriquez, Ver., enero de 1996.

CENTRO DE DOCUMENTACION
DE LA FACULTAD DE IDIOMAS
U V


UNIVERSIDAD VERACRUZANA
FACULTAD DE IDIOMAS
TRABAJO PRACTICO EDUCATIVO
"APPRENDRE LE PLUS JEUNE POSSIBLE"
Del Libro
Enseignement / apprentissage
précoce des langues étrangères.
Autor: Michèle Garabédian
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADO EN LENGUA FRANCESA
PRESENTA
ANA MARIA LOPEZ GOMEZ
XALAPA, VER.
Julio de 1997


UNIVERSIDAD VERACRUZANA
FACULTAD DE IDIOMAS
TRABAJO PRACTICO EDUCATIVO
TRADUCCION DEL TEXTO PARA EL
VIDEO:
"MUSEO DE ANTROPOLOGIA DE XALAPA"
COMO EJERCICIO DE TRADUCCION A
LENGUA EXTRANJERA
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN LENGUA FRANCESA
PRESENTAN:
ANTONIO NEME CAPITAINE
Y
AZUCENA ORTIZ MARTINEZ
Xalapa-Enríquez, Ver.,
Enero de 1999


UNIVERSIDAD VERACRUZANA
FACULTAD DE IDIOMAS
TRABAJO PRÁCTICO EDUCATIVO
Traducción del texto
"LE SLOGAN ET LES FONCTIONS
DU LANGAGE"
Que para obtener el Título de
LICENCIADO EN IDIOMA FRANCÉS
Presenta
JOSÉ ÁNGEL TORRES ROBLES
Director del Trabajo
Mtra. María Magdalena Hernández Alarcón
Xalapa, Ver
MAYO 2000


UNIVERSIDAD VERACRUZANA
Facultad de Idiomas
TRABAJO PRÁCTICO EDUCATIVO
TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS
DE LOS CAPÍTULOS
« Pour un Concept Humain de l'Espace »
« Histoire de la Section d'Or »
« Pour une Synthèse de l'Art et de la Technique »
de libro
« L'Humanisation de l'Espace »
de
Alfred Newmann
Que para obtener el título de
Licenciado en Lengua Francesa
P R E S E N T A
EMILIO LÓPEZ HERNÁNDEZ
DIRECTOR DEL TRABAJO: José Arturo Kavanagh Suárez
Xalapa-Equez., Ver.
Noviembre 2003

UNIVERSIDAD VERACRUZANA

FACULTAD DE IDIOMAS

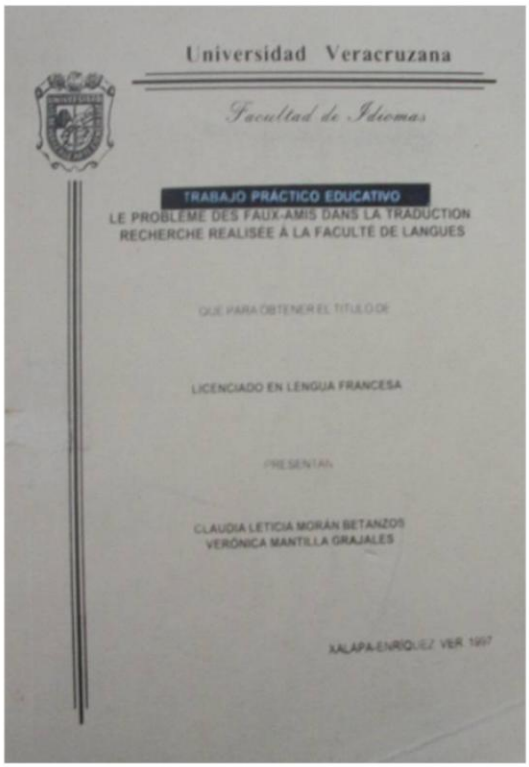
TRADUCTION ET RÉFÉRENTS CULTURELS DANS LE CONTE: IL FAUT PRENDRE LE TAUREAU PAR LES CONTES DE FRED PELLERIN

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN LENGUA FRANCESA

PRESENTAN:
HUGO ALBERTO CIMADEVILLA FÉRNANDEZ
Y
LIBNY SULEMITH MONTALVO LIRA

DIRECTOR:
MANUEL LARA RUÍZ

Xalapa, Veracruz, Junio 2010



Universidad Veracruzana

Facultad de Idiomas

TRABAJO PRÁCTICO EDUCATIVO

LE PROBLÈME DES FAUX-AMIS DANS LA TRADUCTION
RECHERCHE REALISEE À LA FACULTÉ DE LANGUES

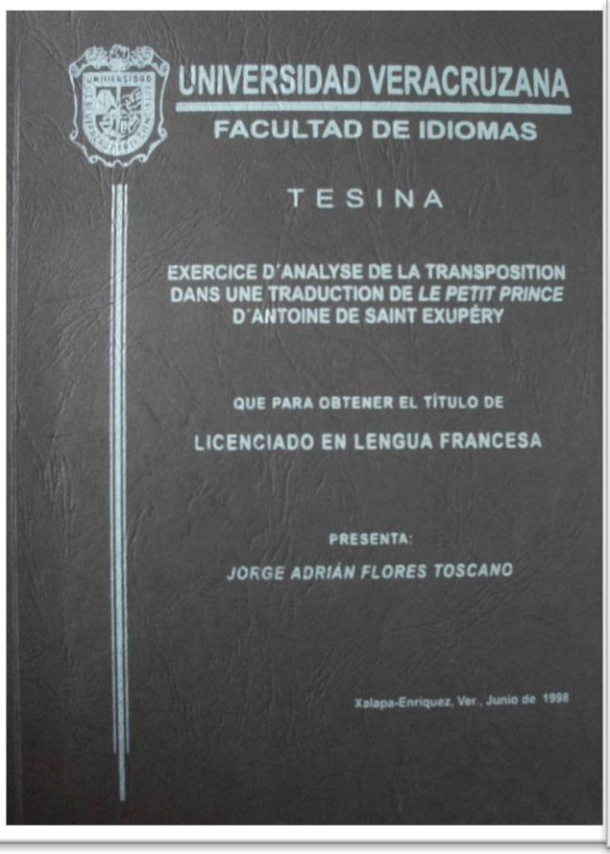
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE

LICENCIADO EN LENGUA FRANCESA

PRESENTAN

CLAUDIA LETICIA MORÁN BETANZOS
VERÓNICA MANTILLA GRAJALES

XALAPA-ENRIQUEZ VER 1997



UNIVERSIDAD VERACRUZANA

FACULTAD DE IDIOMAS

TESINA

EXERCICE D'ANALYSE DE LA TRANSPOSITION DANS UNE TRADUCTION DE *LE PETIT PRINCE* D'ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY

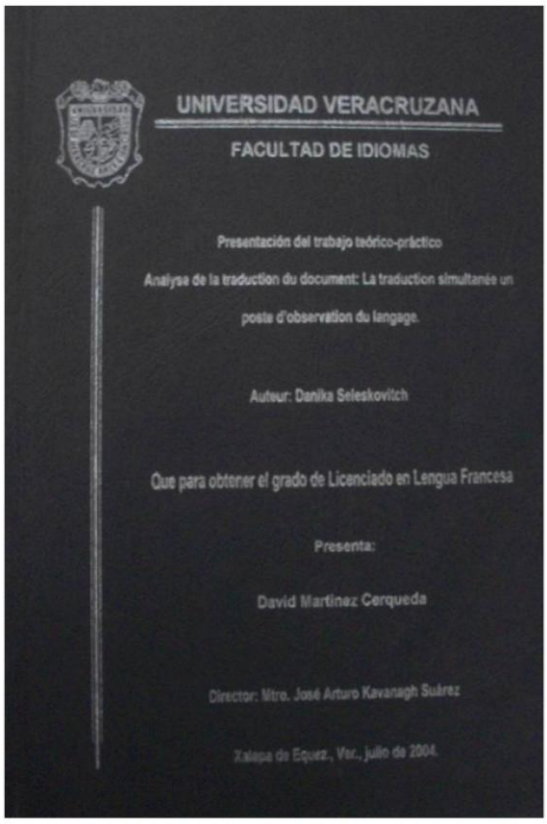
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE

LICENCIADO EN LENGUA FRANCESA

PRESENTA:

JORGE ADRIÁN FLORES TOSCANO

Xalapa-Enríquez, Ver., Junio de 1998



UNIVERSIDAD VERACRUZANA

FACULTAD DE IDIOMAS

Presentación del trabajo teórico-práctico

Analyse de la traduction du document: La traduction simultanée un poste d'observation du langage.

Auteur: Danika Seleskovitch

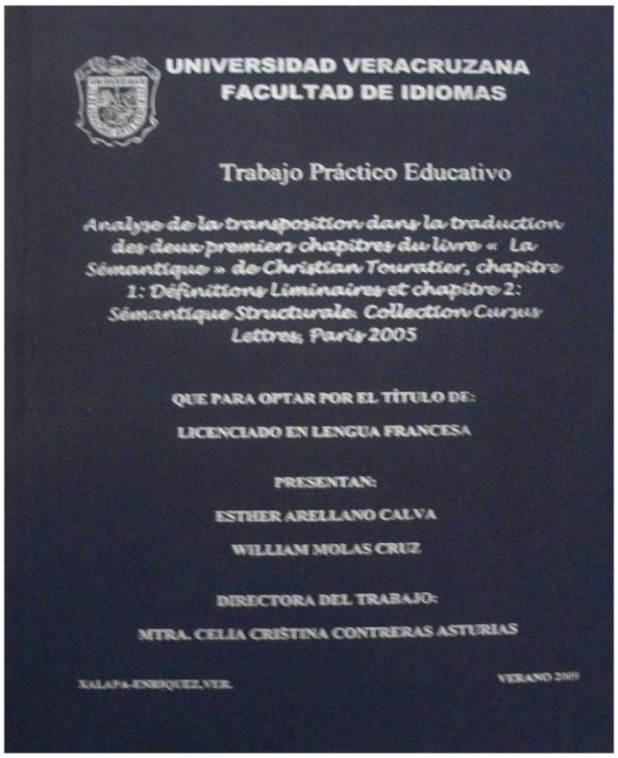
Que para obtener el grado de Licenciado en Lengua Francesa

Presenta:

David Martínez Cerqueda

Director: Mtro. José Arturo Kavanagh Suárez

Xalapa de Equez., Ver., julio de 2004.



UNIVERSIDAD VERACRUZANA
FACULTAD DE IDIOMAS

Trabajo Práctico Educativo

Analyse de la transposition dans la traduction des deux premiers chapitres du livre « La Sémantique » de Christian Touratier, chapitre 1: Définitions Liminaires et chapitre 2: Sémantique Structurale. Collection Cursus Lettres, Paris 2005

QUE PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE:

LICENCIADO EN LENGUA FRANCESA

PRESENTAN:

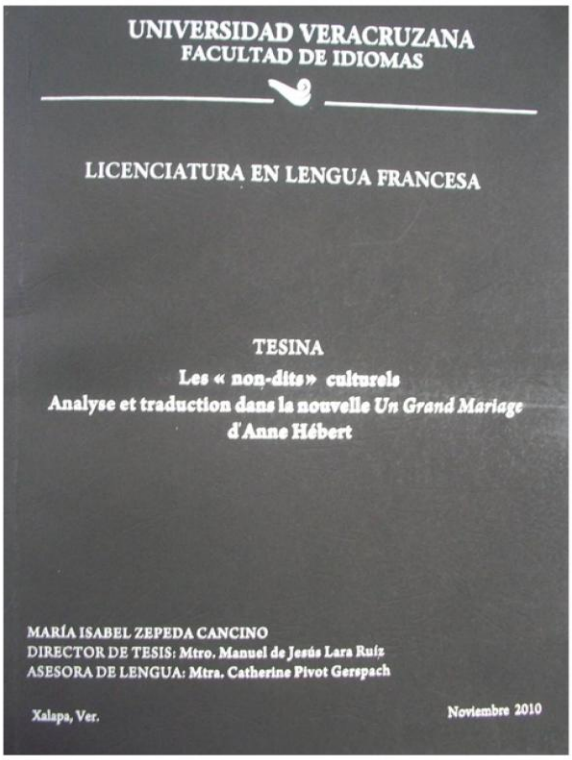
ESTHER ARELLANO CALVA

WILLIAM MOLAS CRUZ

DIRECTORA DEL TRABAJO:

MTRA. CELIA CRISTINA CONTRERAS ASTURIAS

XALAPA-ENRÍQUEZ, VER. VERANO 2009



UNIVERSIDAD VERACRUZANA
FACULTAD DE IDIOMAS

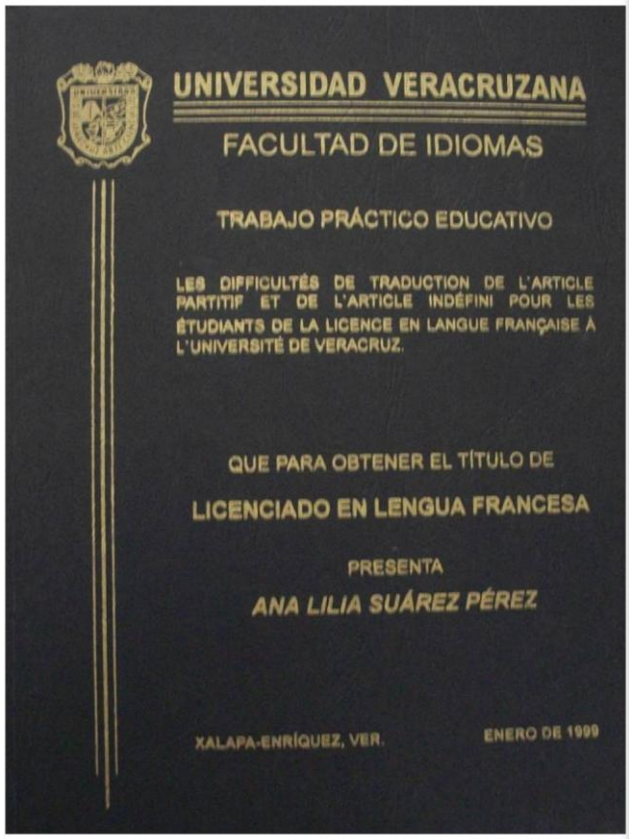
LICENCIATURA EN LENGUA FRANCESA

TESINA

Les « non-dits» culturels
Analyse et traduction dans la nouvelle *Un Grand Mariage* d'Anne Hébert

MARÍA ISABEL ZEPEDA CANCINO
DIRECTOR DE TESIS: Mtro. Manuel de Jesús Lara Ruíz
ASESORA DE LENGUA: Mtra. Catherine Pivot Gerspach

Xalapa, Ver. Noviembre 2010



UNIVERSIDAD VERACRUZANA
FACULTAD DE IDIOMAS

TRABAJO PRÁCTICO EDUCATIVO

LES DIFFICULTÉS DE TRADUCTION DE L'ARTICLE PARTITIF ET DE L'ARTICLE INDÉFINI POUR LES ÉTUDIANTS DE LA LICENCE EN LANGUE FRANÇAISE À L'UNIVERSITÉ DE VERACRUZ.

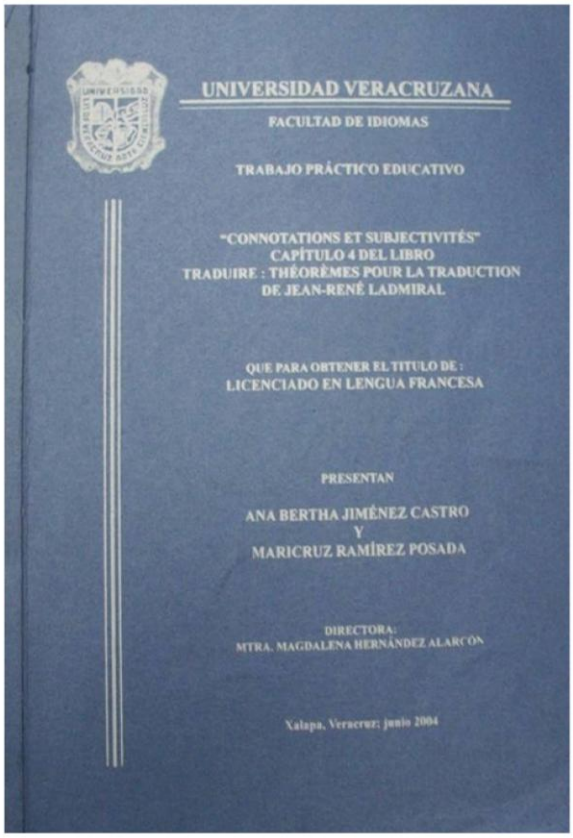
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE

LICENCIADO EN LENGUA FRANCESA

PRESENTA

ANA LILIA SUÁREZ PÉREZ

XALAPA-ENRÍQUEZ, VER. ENERO DE 1999



UNIVERSIDAD VERACRUZANA

FACULTAD DE IDIOMAS

TRABAJO PRÁCTICO EDUCATIVO

"CONNOTATIONS ET SUBJECTIVITÉS"
CAPÍTULO 4 DEL LIBRO
TRADUIRE : THÉORÈMES POUR LA TRADUCTION
DE JEAN-RENÉ LADMIRAL

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE :
LICENCIADO EN LENGUA FRANCESA

PRESENTAN

ANA BERTHA JIMÉNEZ CASTRO
Y
MARICRUZ RAMÍREZ POSADA

DIRECTORA:
MTRA. MAGDALENA HERNÁNDEZ ALARCÓN

Xalapa, Veracruz; junio 2004

Universidad Veracruzana

FACULTAD DE IDIOMAS

Tesis

« La Traduction au Mexique au XVII[e] siècle »

Que para optar al grado de
Licenciado en Lengua Francesa
presentan:

Edith Casarrubias López
Ma. Fabiola Constantino García

Director de tesis: Dr. Guy Rozat Dupeyron

Asesores de lengua: Mtra. Catherine Pivot Gerspach
Mtro. Benoît Longerstay

Septembre 2007

Les maternités au banc d'essai

Bien accoucher aujourd'hui

Un environnement très médicalisé ou une approche plus naturelle : tous les parents n'ont pas les mêmes attentes à l'égard des maternités. Pour les aider à se forger une opinion et à faire leur choix, L'Express a établi un profil des 584 établissements – publics et privés – français. Un guide exclusif, réalisé selon de multiples critères, pour que la naissance soit toujours un moment de sécurité et de bonheur.

PIERRE FALGA ET ESTELLE SAGET. REPORTAGE [illegible] GUILLOTEAU/L'EXPRESS

Trop de médical. Pas assez d'émotion. Voilà, en résumé, le point de vue d'une majorité de futurs parents sur les maternités d'aujourd'hui. En quelques années, leurs attentes ont radicalement changé. La plupart veulent être écoutés, informés, participer aux soins dispensés au nouveau-né, bref, reprendre un peu de pouvoir dans leur relation avec les professionnels de la naissance. De leur côté, les équipes médicales ont évolué. Elles ne se tiennent plus sur la défensive et les initiatives fleurissent, un peu partout en France, pour mieux prendre en compte les désirs des familles. Une révolution culturelle se dessine, qui n'est plus l'apanage d'une poignée d'établissements pionniers du mouvement historique de l'« accouchement sans douleur ».

Les maternités changent, mais l'information ne suit pas. Se renseigner sur les pratiques en vigueur dans un établissement avant de s'y inscrire reste un véritable casse-tête. Comment savoir, par exemple, si les bébés sont mis au sein dans la demi-heure suivant la naissance – l'une des conditions d'un allaitement réussi ? Si le déclenchement artificiel de l'accouchement pour convenance personnelle est banni ou, au contraire, monnaie courante ? La standardiste ne peut pas répondre, sauf exception, à ce type de questions. Et rares sont les parents qui osent déranger pour cela la sage-femme de garde…

Aujourd'hui, la sécurité émotionnelle des parents compte autant que le suivi médical (ici, à Décines)

C'est pourquoi L'Express a décidé de publier, pour la première fois cette année, un guide recensant tous les indicateurs fiables et disponibles pour les 584 maternités actives, publiques et privées, en France. S'y ajoutent des informations complémentaires transmises par les établissements privés, qui concentrent environ un tiers des naissances.

Et ensuite ? C'est à une véritable enquête de détective que L'Express invite les parents recherchant un établissement à leur écoute, offrant tous les gages de sécurité. Il existe bien un label de qualité reconnu pour les hôpitaux « amis des bébés » *(voir l'encadré)*. Mais 5 seulement ont mené la démarche à son terme. Les 579 autres seraient-ils donc… ennemis des bébés ? A l'évidence, non. Il existe justement des indices pour repérer les établissements où la réflexion sur le bien-être du nouveau-né et des parents est la plus avancée.

Un signe révélateur : l'existence d'un entretien au quatrième mois de grossesse. Sa mise en place, recommandée depuis 2004 par le ministère de la Santé, n'est pas encore une obligation. Généralement mené par une sage-femme, le rendez-vous permet aux parents de discuter pendant quarante-cinq minutes de leurs sentiments et de leurs préoccupations face à l'arrivée du bébé. Car la sécurité émotionnelle des parents est désormais considérée par les experts comme aussi importante que le suivi médical de la grossesse.

D'autres innovations sont moins répandues. Citons l'anesthésie péridurale ambulatoire, dosée de manière à permettre à la femme de marcher pendant toute la période du travail ; l'accouchement ambulatoire, où la maman passe le minimum de temps à l'hôpital, pour être suivie ensuite chez elle par une sage-femme libérale.

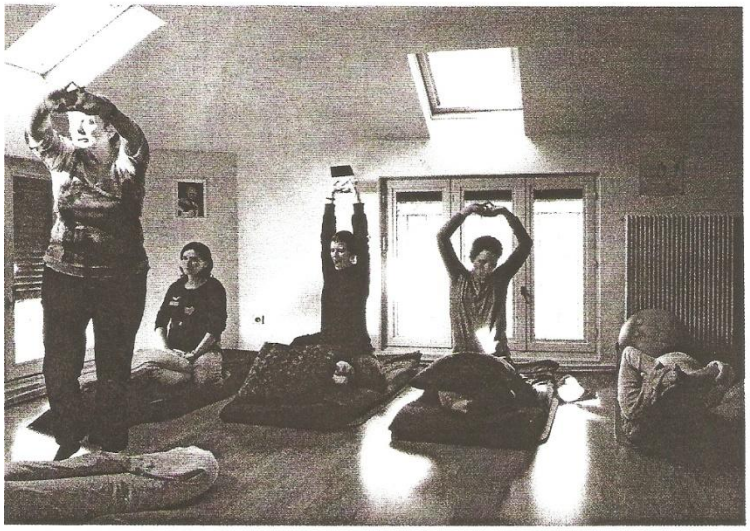
A quand l'accouchement à domicile et la création de maisons de naissances tenues par des sages-femmes ? Des associations d'usagers (1), créées au début des années 2000, militent pour ces alternatives au dispositif actuel. Leurs positions restent pour l'instant minoritaires : en cas de difficulté imprévue, l'accès à un plateau technique se révèle décisif pour la vie de la mère et celle de l'enfant. Leurs interventions ont le mérite, en tout cas, d'avoir lancé le débat sur les excès de la médicalisation. ● **E. S.**

(1) Collectif interassociatif autour de la naissance (Ciane, http ://ciane.info).

Les établissements du bien-naître

La maternité du centre hospitalier d'Arcachon (Gironde) vient d'être estampillée « Amie des bébés ». Ce label couronne plusieurs années d'efforts pour adopter la démarche de qualité prônée par l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et l'Unicef (Fonds des nations unies pour l'enfance). L'établissement a donc fait ses preuves dans l'accueil du nouveau-né, l'attention portée aux liens tissés entre les parents et l'enfant, sans oublier le soutien à l'allaitement maternel. Le tout en respectant la sécurité médicale. En France, seuls quatre établissements ont déjà obtenu cette distinction : les centres hospitaliers de Lons-le-Saunier (Jura) et de Cognac (Charente), la maternité de Mont-de-Marsan (Landes) et l'hôpital de Saint-Affrique (Aveyron). Mais une quinzaine d'autres passent actuellement les évaluations dans ce dessein. « Nous constatons un réel engouement pour cette démarche consistant à humaniser les soins, affirme Kristina Löfgren, responsable du programme à la Coordination française pour l'allaitement maternel (Cofam). En plus de répondre à la demande des parents, le projet est fédérateur pour le personnel. » ● **E. S.**

Décines La vie selon l'envie



Avec Mija, l'une des sages femmes de Champ-Fleuri, les futures mamans s'initient à la sophrologie.

Près de Lyon, une clinique teste, à la demande, toutes les nouvelles façons de mettre un enfant au monde. Dans les limites qu'impose la sécurité.

Accoucher dans l'eau, c'était le rêve de Caroline. La jeune maman de la chambre 17, cheveux blonds au carré sur un visage rond de poupée, évoque avec un brin de nostalgie ce projet auquel elle a dû renoncer. Endormi dans son berceau en Plexiglas, Léo est finalement né de façon classique. En quête d'un accouchement « naturel », cette coiffeuse de 25 ans s'était pourtant inscrite exprès à la maternité Champ-Fleuri de Décines (Rhône), recommandée par des clientes de son salon pour ses naissances aquatiques. Et qu'importe si le trajet, depuis son domicile de Dagneux (Ain), prend une demi-heure.

Cette clinique est l'un des rares établissements en France (1) à disposer d'une piscine et d'un système étanche pour l'enregistrement des battements cardiaques du bébé. Cet équipement permet à la mère de s'immerger jusqu'à la taille pour mettre son enfant au monde. Malheureusement, Caroline n'a pas pu l'utiliser. Quand elle s'est présentée dans le service, le 14 février, la porte était barrée d'un écriteau : « La piscine sera provisoirement fermée pour cause de maintenance. » Un test de la qualité de l'eau venait de révéler un taux de bactéries trop élevé.

Sa déception fut d'autant plus grande qu'une précédente tentative, pour la naissance de l'aîné, avait déjà échoué. C'était il y a trois ans. Il faisait chaud, le travail s'annonçait long et pénible. Au dernier moment, elle avait elle-même renoncé à la magie de la baignade… pour le confort d'une anesthésie péridurale. « Après tout, reconnaît-elle, j'ai apprécié d'être soulagée de la douleur des contractions. »

> *"J'ai apprécié d'être soulagée de la douleur des contractions"*

Dans cette petite maternité de 25 lits, l'ouverture d'esprit est une philosophie. Les mères peuvent demander à accoucher dans la piscine (109 naissances sur un total de 1 145 en 2007), dans une étrange balancelle baptisée « la roue Roma » ou encore allongées par terre. La position, le cérémonial – avec ou sans bougies parfumées – et la durée du séjour, tout est négociable, sauf la sécurité. Grand gaillard affable, le Dr Maurice Pégaz, un historique de la maison, ne plaisante pas sur le sujet. « J'ai quatre exigences absolues vis-à-vis des mères, prévient le gynécologue-obstétricien. Le monitoring sur le ventre pour surveiller le cœur du bébé, la pose d'une voie intraveineuse, la prise d'un médicament antiacide destiné à éviter l'étouffement en cas de vomissement et, après la naissance, la visite du pédiatre. »

Nombre d'expériences tentées ici n'ont plus cours aujourd'hui. Fini, la naissance sous la douche, à l'aide d'un fauteuil en plastique spécialement moulé. Abandonnée, la péridurale avec un bouton-poussoir, dosée à sa guise par la mère. Les tendances du moment ? « Nous pratiquons beaucoup d'accouchements sur le côté ou même en chien de fusil, poursuit le Dr Pégaz. Si le bébé est mal tourné, nous proposons la position à quatre pattes. »

Citons, aussi, l'usage croissant du trapèze. « Comment ? Vous n'avez jamais entendu parler du trapèze ? » s'indigne le médecin, qui court aussitôt chercher l'instrument en question. Brandissant ce mystérieux arc en fer, il entreprend de le fixer des deux côtés de la table d'accouchement, puis s'allonge à la place de la parturiente, agrippe la barre à pleines mains et grimace dans notre direction, la mâchoire serrée. C'est pour aider à pousser ? Il suffisait de le dire, docteur. ● **E. S.**

(1) Avec la maternité des Lilas (Seine-Saint-Denis), la polyclinique d'Oloron-Sainte-Marie (Pyrénées-Atlantiques), les centres hospitaliers d'Arcachon (Gironde) et de Guingamp (Côtes-d'Armor).

Eden, dans les bras de sa maman, au service des prématurés du CHU de Montpellier.

Prématurés Parents bienvenus

Au CHU de Montpellier, les familles ont accès nuit et jour au service de néonatalogie. Impliquées dans les soins, elles travaillent avec les équipes soignantes au bien-être de ces enfants fragiles.

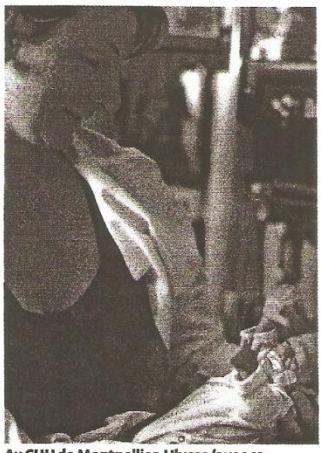
Le nom des enfants est inscrit au marqueur sur la porte de la chambre : Khelil, Kevin, Hanaé. Trois bébés nés avant terme, sauvés par les techniques de pointe dont dispose le CHU de Montpellier (Hérault). Au fond de la pièce, plongée dans une semi-pénombre, deux femmes chuchotent. Penchée sur la couveuse d'Hanaé, l'infirmière replace le cache en tissu destiné à obturer la lumière. La maman, qui a passé son bras par le hublot, caresse doucement la joue de la petite fille. La séance quotidienne de soins se termine. Bientôt, le rythme cardiaque du bébé s'apaise, tombant à 133 battements par minute.

A sa naissance, avec deux mois d'avance, Hanaé ne pesait que 870 grammes. Cette enfant, l'une des plus fragiles de l'étage, bénéficie pourtant du même régime de faveur que les autres. Dans ce service de néonatalogie d'avant-garde, les parents accèdent librement aux chambres, à toute heure du jour et de la nuit. Ils partagent leurs observations sur le comportement du bébé avec l'équipe. Les soins, enfin, sont prodigués en commun. Le CHU de Montpellier est le deuxième en France (1), après celui de Brest (Finistère), à adopter le programme Nidcap, conçu par des chercheurs américains de la Harvard Medical School, à Boston, pour améliorer le bien-être des grands prématurés.

L'expérience montre que la participation active des parents ne contrarie pas la bonne marche du service, au contraire. « Plus ils sont présents, moins les alarmes sonnent pour signaler une pause respiratoire ou une anomalie du rythme cardiaque », note le Pr Jean-Charles Picaud, chef du service. Preuve que gestes d'affection et technique médicale ne sont pas incompatibles.

A Montpellier, les proches entrent comme dans un moulin, ou presque. Bien sûr, tous se lavent les mains à l'entrée et enfilent la blouse blanche. Assises dans le couloir, les deux grands-mères d'Agathe, « gros » bébé de 2,2 kilos, échangent leurs impressions. « Quand j'ai accouché avant terme, il y a quarante ans, ça s'est passé tout autrement, s'étonne la première. Je n'ai pas pu voir mon fils pendant deux mois. Puis, on m'a remis le "paquet" sans un mot. » Passe une mère pressée, tirant par la main un petit garçon affublé d'une blouse dix fois trop grande. Alors que les visites sont autorisées pour les frères et sœurs, l'hôpital n'a pas prévu de tenues à leur taille !

Pour gagner du temps, l'infirmière s'efforce généralement d'enchaîner ●●●



Au CHU de Montpellier. Ulysse (avec sa maman), né à 29 semaines, pesait 630 grammes.

●●● le change du bébé, la mesure de la température et le nettoyage du nez ou de la gorge à l'aide d'une sonde. Mais certains enfants, comme Hanaé, se fatiguent plus vite que d'autres. « Par ses petits malaises et ses pauses respiratoires, Hanaé nous a montré que les soins étaient durs à supporter pour elle », écrit la puéricultrice dans une note destinée à toute l'équipe. D'où sa recommandation : « Offrez-lui des temps de récupération en faisant des pauses. »

Les bienfaits de cette révolution culturelle sont déjà visibles, selon ses initiateurs. « Les enfants ont des durées de sommeil plus longues, estime Stella Chillault, la cadre puéricultrice chargée de la démarche Nidcap à Montpellier. Et les cas d'anorexie ont disparu. » Une étude menée à Boston auprès de 30 nouveau-nés montre que les prématurés bénéficiant du programme tombent moins souvent malades et quittent l'hôpital plus tôt. Leur développement neurosensoriel est également amélioré, ainsi que la qualité de la relation avec leurs parents.

Ces parents, justement... Savent-ils rester à leur place? Ne se montrent-ils pas trop envahissants? Il se trouve quatre ou cinq couples, chaque année, pour formuler des exigences incompatibles avec le fonctionnement du service. Mais, la plupart du temps, tout se règle à l'amiable. Ainsi, l'équipe de nuit s'était habituée à voir débarquer régulièrement le même papa à... 2 heures du matin. Serveur dans un restaurant, il passait à l'hôpital une fois son service terminé. Une autre fois, une famille, convaincue des bienfaits de l'énergie cosmique, a demandé à glisser sous le bonnet du bébé des lapis-lazuli – des pierres de couleur bleue – pour l'aider à guérir d'une hémorragie cérébrale. Les médecins ont accepté. « Ce rituel ne mettait pas l'enfant en danger, note Laurence Chandebois, puéricultrice. Pourquoi l'aurait-on refusé? » Forces occultes ou pas, toujours est-il que l'épanchement a cessé. ● **E. S.**

(1) Le programme, également en place à Valenciennes (Nord) et à Toulouse (Haute-Garonne), doit être lancé à Strasbourg (Bas-Rhin), à Caen (Basse-Normandie) et à Saint-Denis-de-la-Réunion (la Réunion).

MÉTHODOLOGIE

C'est un guide des maternités que publie L'Express cette semaine – et non un classement. En effet, il n'existe pas d'établissement idéal : tout dépend de ce qu'attendent les parents. Les familles qui recherchent avant tout un environnement médicalisé seront rassurés par un nombre d'accouchements imposant et l'existence d'un service pour les prématurés. A l'inverse, les familles qui souhaitent un mode d'accouchement plus naturel et un accueil très personnalisé s'orienteront vers des établissements qui affichent moins de naissances et de césariennes. Les chiffres ci-contre concernent l'ensemble des maternités, qu'elles soient publiques ou privées. Ils sont établis à partir des données fournies par le ministère de la Santé pour l'année 2006. Voici ce qu'il faut savoir pour bien les interpréter.

Niveau d'accueil
Les grossesses normales sont suivies dans les maternités de niveau 1.
Les grossesses à risque sont orientées vers les établissements de niveau 2 (avec un service de néonatologie pour les prématurés) ou de niveau 3 (comportant en plus la réanimation).

Infections nosocomiales
La classe A distingue les meilleurs établissements pour la lutte contre les infections contractées sur place. La classe E rassemble les plus mauvais. Une majorité (64,9%) sont rangés en C.

Nombre d'accouchements
La majorité des maternités (54,8 %) pratique plus de 1000 accouchements par an. Une quarantaine en réalise moins de 1 par jour : un seuil jugé inquiétant par certains spécialistes.

Accouchements multiples
La moyenne nationale se situe à 1,6%. Trois établissements seulement affichent une proportion supérieure à 5 %. Il s'agit généralement de maternités spécialisées dans le suivi des grossesses médicalement assistées.

Césariennes
Cette intervention chirurgicale assure la sécurité de la mère et de l'enfant en cas de naissance présumée difficile. Sa fréquence varie beaucoup d'un établissement à l'autre, avec une moyenne nationale à 19,6 %. Le secteur privé la pratique davantage que le public. Le recours croissant à cette technique s'explique moins souvent par des raisons médicales que par le confort d'organisation des équipes soignantes ou leur crainte d'une action en justice si l'accouchement se passait mal.

Transferts vers un autre hôpital
Les bébés nés dans une maternité de niveau 1 sont transférés dans un établissement de niveau 2 ou 3 s'ils nécessitent des soins particuliers. La moyenne nationale de transfert se situe à 0,6 %.

Bébés de moins de 2,5 kilos
La moyenne nationale des enfants de faible poids (moins de 2,5 kg) se situe à 0,6%. Un taux élevé est logique dans les maternités de niveau 2 et 3, qui accueillent les grossesses les plus difficiles.